

PM 2009

.F8







1
100

111520
Francisco

A

Navaho-English CATECHISM

— OF —

Christian Doctrine

FOR THE
USE OF NAVAHO CHILDREN.



THE FRANCISCAN FATHERS,
ST. MICHAELS, ARIZONA.

PM
2007
F7Z
30A

A
Navaho-English/
CATECHISM/

— OF —

Christian/ Doctrine/

FOR THE
USE OF NAVAHO CHILDREN.



18548

THE FRANCISCAN FATHERS,
ST. MICHAELS, ARIZONA.

1910.

PM 2009
F8

IMPRIMATUR.

Tucson, Arizona, die 13. Maji, 1910.

† HENRICUS GRANJON,

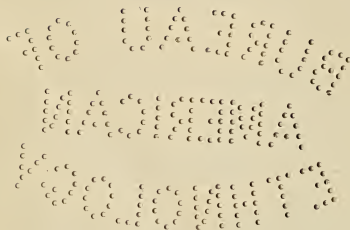
Episcopus Tucsonensis.

NIHIL OBSTAT.

Cincinnati, Ohio, die 10. Maji, 1910.

FR. EUGENIUS BUTTERMANN, O. F. M.,

Minister Provincialis.



Key to the Alphabet.

The six vowels used in Navaho are: a, æ, e, i, o, u.

Their sounds, which, except for quantity and nasality, remain practically the same, are shown in the following table:

a as in far, or the Navaho word abé, milk.

æ “ bad, “ “ “ awæ’, baby.

e “ date, “ “ “ debé, sheep.

i “ pique, “ “ “ nīyol, wind.

o “ note, “ “ “ dōdā, no.

u “ rude, “ “ “ hulô, have.

When these vowels are pronounced long they are marked thus: ā, ǣ, ē, ī, ō, ū.

When pronounced short they are marked thus: ă, æ̆, ě, ĭ, ǫ, ŭ.

Long nasal sounds are marked: ā̄, ǣ̄, ē̄, ī̄, ō̄, ū̄.

Short nasal sounds: â, æ̆̆, ê, î, ô, û.

The accented syllable is indicated by an accent placed over the vowels or diacritical marks, thus: á, â̂, ě̂, î̂, ô̂, û̂.

ń indicates an accented n.

The more prevalent double vowels are pronounced as follows:

ai like i in high, or Navaho word kai, willow.

ei “ ei “ weigh, “ “ ei, he.

ou as in the Navaho word ou, yes.

The abrupt close of a vowel is indicated by (‘), as in biyě’, his son. When this mark precedes n, the latter has nearly the sound of dn, like in Dnieper, as in the Navaho word æ’nī-shódi, priest.

When (‘) is placed after a vowel it indicates an exhalation similar to h, as in tse’, rock.

Completely separate pronunciation of two sounds is indicated by (‘), as in má’i, coyote; shána’â, give me; aqol’âgo, ever.

Consonants are pronounced as a rule like in English:

g as in gag, or the Navaho word gǎ, rabbit.

j “ jig, “ “ “ lǎjish, glove.

z “ zeal, “ “ “ næz, tall.

ch “ church, “ “ “ chǎ, hat.

sh “ shall, “ “ “ shash, bear.

q like gh in Loughlin, or as in qáji, where.

kw “ qu “ quick, “ kwæ’e, here.

qu “ wh “ when, “ quyâ, wise.

ts	like	tz	in	pretzel,	or	as	in	tse',	rock.
zh	"	z	"	azure,	"			azhé'e,	father.
ł	as	in	the	Navaho	word	hĩ'			horse.
dz	"	"	"	"				dził,	mountain.
dl	"	"	"	"				dlō',	prairie dog.
gh	"	"	"	"				qoghán,	hut.
tł'	"	"	"	"				tł'o,	hay.
tq	"	"	"	"				tqā',	three.
tsq	"	"	"	"				tsqo,	large.
wh	"	"	"	"				bowhō',	his tooth.

ch, k, t and ts are often clicked, *i. e.*, pronounced entirely separate from the following vowels. The click is indicated by ('):

ch	as	in	the	Navaho	word	chā,	hat.
k	"	"	"	"			kat, now.
t'	"	"	"	"			yaat'áé, good.
ts'	"	"	"	"			tsósi, slender.

CATECHISM.

INTRODUCTION.

1. da'tāsh nīqí ídadīlya?
ńdā, do ʔa nīqí ídadīlyá da.
2. ákosh qai ínīla?
dīyín ayúitʔei áshila.
3. qāat'ish bñiyé' dīyín ayúitʔei ánilá?
dīyín ayúitʔei yína'shñltqínāgo anisht'ádo
nníldīji bñiyé' áshila.
4. dīyín ayúitʔei qāat'ish yína'núltqin?
dīyín ayúitʔei whoshdlādo yína'shñltqínāgo
anisht'ádo.
5. qāat'ēgo dīyín ayúitʔei yína'núltqini ei
bikégo ant'ádo?
dīyín ayúitʔei áshila, éibâ át'á.
6. dīyín ayúitʔei yína'núltqināgo ant'ēgo,
qāat'i yēuáji dobál?
dīyín ayúitʔei bil qunishlōgo ʔa shil qozhō-
gi shil qoshōgo aquyael'ádo.

GOD.

1. dīyín ayúitʔei qāat'i it'á?
dīyín ayúitʔei nlehi be'núlidi it'á.

CATECHISM.

INTRODUCTION.

1. Did we make ourselves?

No, we did not make ourselves.

2. Who made you then?

God made me.

3. Why did God make you?

God made me that I might follow His teaching as long as I live.

4. What does God teach you?

God teaches me to believe in Him and to obey Him.

5. Why must you follow the teaching of God?

Because God made me.

6. If you follow the teaching of God, what will be your reward?

I shall live with God in happiness forever.

GOD.

1. What is God?

God is the supreme spirit.

2. n̄lchĩ qáat'i it'ǎ?
n̄lchĩ bizhĩ' ádĩn, ndĩ d'áaltsö yinĩ áado t'a
bibínike nahalé'.
3. da' d̄iyín ayúit'ei n̄lchĩ nlí?
ou, d̄iyín ayúit'ei n̄lchĩ be'n̄nl̄idi it'ǎ.
4. da' d̄iyín ayúit'ei tsída aláji' n̄lchĩ nlí?
ou, d̄iyín ayúit'ei tsída aláji' n̄lchĩ nlí.
5. da' d̄iyín ayúit'ei t'áado bitsé' qazlí'ida?
ou, d̄iyín ayúit'ei t'áado bitsé' qazlí'ida.
6. qaísha' d̄iyín ayúit'ei nlí?
t'áaltso íyilai ei d̄iyín ayúit'ei nlí.
7. qāat'ǎgo d̄iyín ayúit'ei t'áaltso íyila?
t'a tsindokósogo oqonígo.
8. d̄iyín ayúit'ei qai ábilǎ?
d̄iyín ayúit'ei t'áado abilái da, t'a nl̄igi
nlí.
9. da' d̄iyín ayúit'ei t'áaltsoi la' ilí?
ou, d̄iyín ayúit'ei t'áaltsoi la' ilí.
10. qádisha' d̄iyín ayúit'ei?
d̄iyín ayúit'ei t'áaltsogo nahalé'.
11. dáakosh d̄iyín ayúit'ei deití?
dōdá, do deití da.

2. What is a spirit?

A spirit has no body, but it has understanding and free will.

3. Is God a spirit?

Yes, God is the supreme spirit.

4. Is God the very highest spirit?

Yes, God is the very highest spirit.

5. Was any one before (prior to) God?

No, no one was before God.

6. Who is God?

God is the creator of all things.

7. How did God make everything?

By an act of His will.

8. Who made God?

God was not made; existing of Himself, He exists.

9. Can God do all things?

Yes, God can do all things.

10. Where is God?

God is everywhere.

11. Then, do we see God?

No, we do not see Him.

12. qāat'ægosh do deit'í da?
 ńlchĩ nńigo, éibâ do deit'í da.
13. dáakosh dĩyín ayúit'ei noqo'í?
 ou, dĩyín ayúit'ei noqo'ínĩ.
14. qāat'ægosh dĩyín ayúit'ei noqo'í?
 dĩyín ayúit'ei t'áaltsoni yíní, áado t'áaltsogo
nahalé', éibâ noqo'í.
15. da' dĩyín ayúit'ei aqol'ágo t'a bizé qodolél?
 dōdā, dĩyín ayúit'ei do dāotsā'at'æ da.

THE BLESSED TRINITY.

1. dĩyín ayúit'ei dũkwí?
 dĩyín ayúit'ei t'ála'i.
2. qāat'ægosh dĩyín ayúit'ei t'ála'i?
 dĩyín ayúit'ei tsída aghádi it'ei nńí, éibâ
t'ála'i.
3. da' dĩyín ayúit'eish t'áado bælt'æ'e da?
 ou, dĩyín ayúit'ei t'áado bælt'æ'e da.
4. dũkwí dĩyín ayúit'ei t'ála'i nńí?

 tqágo dĩyín ayúit'ei t'ála'igi nńí.
5. dĩ tqágosh dadáoliyé?
 azhé'e áado äyé' áado ńlchĩ ägháat'ei.

12. Why do we not see Him?

Because He is a spirit we do not see Him.

13. Does God see us?

Yes, God sees us.

14. Why does God see us?

God sees all things, and is everywhere, therefore He sees us.

15. Will God ever die?

No, God cannot die.

THE BLESSED TRINITY.

1. How many gods are there?

There is but one God.

2. Why is there but one God?

God is the supreme being, therefore there is but one God.

3. Is no one equal to God?

No, no one is equal to God.

4. How many are one God? (How many persons are there in God?)

Three are one God. (There are three persons in God.)

5. How are these three persons called?

The Father, and the Son, and the Holy Ghost.

6. ákosh qai aláji' zezíni nlí?
azhé'e nlíni aláji' zezíni nlí.
7. qaish átqágí zezíni nlí?
áyé' nlíni átqágí zezíni nlí.
8. qaish akqædæ' nānashdzíni nlí?
ńlchĩ āghāat'ei akqædæ' nānashdzíni nlí.
9. da' azhé'e nńinish dīyín ayúit'ei nlí?
ou, azhé'e nlíni dīyín ayúit'ei nlí.
10. da' áyé' nńinish dīyín ayúit'ei nlí?
ou, áyé' nlíni dīyín ayúit'ei nlí.
11. da' ńlchĩ āghāat'eish dīyín ayúit'ei nlí?
ou, ńlchĩ āghāat'ei dīyín ayúit'ei nlí.
12. da' dī tqāgosh, azhé'e áado áyé' áado ńlchĩ
āghāat'ei, dīyín ayúit'ei t'ála'i nlí?
ou, dī tqāgo t'a ai dīyín ayúit'ei t'ála'igi
nlí.
13. da' dī tqāgosh dīyín ayúit'ei tqá' da' nlí?
dōdā, dī tqāgo dīyín ayúit'ei t'ála'igi nlí.
14. ákosh dī tqāgo dīyín ayúit'ei t'ála'igi nńini
dáoliyé?
dīyín ayúit'ei tqá'igi t'ála'igi oliyé.

ANGELS.

1. qaish yá'āsh ńdā nahosdzá íyila?
dīyín ayúit'ei t'áaktsoni íyila.

6. Which is the first Person?
The Father is the first Person.
7. Which is the second Person?
The Son is the second Person.
8. Which is the third Person?
The Holy Ghost is the third Person.
9. Is the Father God?
Yes, the Father is God.
10. Is the Son God?
Yes, the Son is God.
11. Is the Holy Ghost God?
Yes, the Holy Ghost is God.
12. Are these three, the Father, and the Son,
and the Holy Ghost, one God?
Yes, these three are one and the same
God.
13. Are these three, three gods?
No, these three are one God.
14. What are these three persons, being one
Cod, called?
The triune God.

ANGELS.

1. Who created heaven and earth?
God created all things.

2. dīyín ayúiteish yá'āsh gúnne' qáat'i ádayila?
ńlchĩ dinǎ'e, la, yá'āsh gúnne' ádayila.

3. ńlchĩ qáat'i it'ǎ?

ńlchĩ bizhĩ' ádĩn, ndĩ t'áaltso yinĩ áado
t'a bibínike nahalé'.

4. dáakosh dīyín ayúitei ńlchĩ dinǎ'e bizé
daqodiyíngosh áado ayúidanolnĩgo dō
yadaat'ǎgo áado binádaqaz hōdgosh
ádayila?

ou, akúyila, lan.

5. dīyín ayúiteish qáat'i bĩnĩyé' ńlchĩ dinǎ'e
ádayila?

dīyín ayúitei deidísindo ńdǎ bĩnni' yída'-
ísindo bĩnĩyé' ádabĩdĩlya.

6. da' ńlchĩ dinǎ'e t'áaltso dīyín ayúitei bĩnni'
yĩdǎ'ila'?

dōdǎ, lǎ' ádǎ'dadzōdlĩgo dīyín ayúitei bĩl
áqidanĩlt'ǎdo da'nizĩ'.

7. dīyín ayúiteish qāat'ǎgo ńlchĩ dinǎ'e ádǎ'-
dadzōdlĩháe ātqĩyila?

dīyín ayúitei yá'āsh dǎe' nĩ' tqát'ǎ qodokǎl
gúnne' āqōnnĩl.

8. ei ńlchĩ ábi'do'nĩl'ǎesh dadáoliyé'?

ńlchĩ da'nehō'igi oliyé.

2. What did God create in heaven?

He created the spirit people (the angels) in heaven.

3. What is a spirit?

A spirit has no body, but it has understanding and free will.

4. Did God create the angels holy, and good,
and beautiful, and surrounded by
happiness?

Yes, thus He created them. .

5. Why did God create the angels?

They were created to worship God, and to be loyal to Him.

6. Were all the angels loyal to God?

No, some were proud and wished to be like God.

7. How did God punish the proud angels?

God cast them out of heaven into hell.

8. How are these castaway angels called?

They are called bad spirits (or devils).

9. qāat'ægosh nłchĩ da'nchó'igi oliyé?
dĩyín ayúitei deijolágo bahági ádajité leł
da'noqó'nīgo, éibâ nłchĩ da'nchó'igi oliyé.
10. qāat'ish bĩnīyé' nłchĩ da'nchó'igi baháoi
ádajité leł dā'noqó'nī?
nī' tqát'ā qodokál gúnne' njilé'do da'-
noqó'nī, éibâ át'æ.
11. nłchĩ dinæ'e yashóni qādĩ kéqāt'í?
yá'āshdĩ dĩyín ayúitei yil kéqāt'í.
12. nłchĩ dinæ'e dĩyín ayúitei yil keqāt'ini
dáoliyé?
nłchĩ yādashóni oliyé.
13. dáakosh nłchĩ yādashóni nĩqí ká'anája?
ou, ákó dāniqil'í, la.
14. qāat'ægosh nłchĩ yādashóni nĩqí ká'anája?
nĩqí kideini'ígo áado nāqá sódāldil'ín
ákōgo yādanit'æ do go āniqil'í.
15. da' nłchĩ yādashóni tála'i nĩtqínāgo kidei-
ni'í'?
ou.
16. qāat'ish bĩnīyé' nłchĩ yādashóni nĩqí kidei-
ni'í'?
nłchĩ yādashóni ayúinoqo'nī, éibâ át'æ.

9. Why are they called bad spirits?

They hate God and wish that we commit sin, therefore they are called bad spirits.

10. Why do the bad spirits wish us to commit sin?

Because they wish that we come to them into hell.

11. Where do the good spirits (angels) dwell?

They dwell in heaven with God.

12. What are the spirits called who dwell with God?

They are called good spirits (angels).

13. Do the good spirits help us?

Yes, they do.

14. How do the good spirits help us?

By watching over, and praying for us, and exhorting us to do good.

15. Has each one a guardian angel to watch over him?

Yes.

16. Why do the angels watch over us?

Because they wish us well.

OUR FIRST PARENTS.

1. qaish tsída ätsædâ' dîné' nt'æ?
ádam, la.
2. qaish tsída ätsædâ' ësdsăni nt'æ?
éwa, la.
3. ákosh qai ábîlä?
dîyín ayúit'ei, la.
4. dîyín ayúit'ei qāat'ægo óqolá?
dîyín ayúit'ei læsh qāzhí'go óqolá, áado
quizezí dōlēh quiyīyísōl.
5. ákosh dîyín ayúit'ei ätsé' qästqín, ätsé'
ësdzá, qāadi nínínîl?
qādz'í qāz'āgî nínínîl.
6. da' qādz'í qāz'āgish yaat'ægo bił qozhōgo
sīkqé nt'æ?
ou.
7. qāat'ægo dîyín ayúit'ei qādz'í qāzādæ' chōqō'
nīlchā'?
dîyín ayúit'ei yeqānāqūnā'āni dzīzsi, éibā
chōqō'nīlchā'.
8. dîyín ayúit'ei ätsé' qästqín ätsé' ësdzá qui
yāyōt'ægo āqōlá nt'æ, ákoshā' qāat'ægo
qāat'æ' qāzlí'?
dîyín ayúit'ei do bīké qōjīshjí da, ākó qāat'æ'
qāzlí'.

OUR FIRST PARENTS.

1. Who was the very first man?

Adam.

2. Who was the very first woman?

Eve.

3. Who created them?

God created them.

4. How did God create them?

God made the body of earth and breathed a soul into it.

5. Where did God place our first parents?

He placed them in paradise.

6. Were they good and happy in paradise?

Yes.

7. Why did God drive them out of paradise?

They disobeyed God, therefore He drove them out.

8. God having created our first parents good,
how did sin arise?

They did not obey God; thus sin arose.

9. dáakosh ei áat'æ'ænī t'āsh ei nīqīyí' áldó'
da'húló?

ou, t'a la ei bił da'áqínīlchī'nī.

10. qāat'ægosh bił da'áqínīlchī?

qāalá átsé' áqodīlyái qātsádō áqideilchīnī,
éibā áťæ.

11. ei dī áat'æ' qāat'ægosh wójí?

áat'æ' bēqōdīdēshzhízhī, la, oliyé.

12. ákoshá' qai t'éeyá dī áat'æ' bī' ádīn, la?

yésu kístō, dīyín ayúit'ei biyé', bāmá,
Málfa oiyéi, ei t'éeyá bī' ádīn, la.

13. da' dīyín ayúit'ei átsé' qāstqín átsé' ēsdzá
dīnōnāēlgosh íyilya?

dōdá, dīyín ayúit'ei bīké qōjīshchígo,
ákōgo njīschīnī bił taadōsh nnāēnē, yá'āshgo
njīlā'do nt'æ.

14. qāat'ish bīnīyé' dī dīnē' átsé' ábidīlyái
ánnē bābidæťá?

qāalá dīyín ayúit'ei do bīké qōjīshjí da,
éibā ánnē bāqōdæťá.

15. da' dīnē' átsé' ábidīlyái, ndá bītsádo qāqōl-
chínish, dī bahági it'ēi t'a bīyí' da'-
hulōgo, da' yá'āshgosh nēhālā' do
nt'æ?

dōdá.

9. Have we this sin also in us?

Yes, we were born with it.

10. Why are we born with it?

Because we are the descendants of our first parents.

11. How is this sin called?

It is called original sin.

12. Who alone is without this sin?

Mary, the mother of Jesus Christ, the Son of God, alone is without it.

13. Did God create our first parents so as to die?

No, if they had obeyed God, they and their descendants would have gone to heaven without dying.

14. Why did our first parents have to die?

Because they did not obey God, therefore they had to die.

15. Could our first parents and their descendants, having this sin within themselves, go to heaven?

No.

16. da' bahági it'ei t'a nĩqĩ yĩ da'hulógo,
dadzĩdzágošh, yá'áshgo nĩqĩdlé' do
nt'ǎ!

dōdǎ.

17. ákosh qai nǎqǎat'ǎ' nǎqǎ kéiyĩldǎ'go yá'-
áshgo ndǎhidlé'do?
yěsu kístǒ, la.

18. qáisha' yěsu kístǒ oliyé!
dĩyĩn ayúit'ei biyé' nǒqǒká' dǐné' sǐlí'
nt'ǎ'i, ei yěsu kístǒ oliyé.

REDEMPTION.

1. tqǎgo dĩyĩn ayúit'ei tǎla'igi nĩnĩsh, qai nǒ-
qǒká' dǐné' sǐlí'?

ǎtqǎgĩ zezĩni, ǎyé' nĩni, ei nǒqǒká' dǐné'
sǐlí'.

2. dĩyĩn ayúit'ei biyé', nǒqǒká' dǐné' sǐlí'
nt'ǎ'i dǎoliyé?
yěsu kístǒ oliyé.

3. dǎákosh yěsu kístǒ dĩyĩn ayúit'ei nĩí?
ou, yěsu kístǒ dĩyĩn ayúit'ei nĩí.

4. qǎat'ǎgošh dĩyĩn ayúit'ei nĩí?
dĩyĩn ayúit'ei biyé' nĩgo, éibǎ dĩyĩn ayúit'ei
nĩí?

16. Could we, having sins within us, go to heaven after our death?

No.

17. Then who, having blotted out our sins, brings us to heaven?
Jesus Christ.

18. Who is called Jesus Christ?

The Son of God, having become man, is called Jesus Christ.

REDEMPTION.

1. Which of the three divine persons became man?

The second person, the son, became man.

2. What is the Son of God, having become man, called?

He is called Jesus Christ.

3. Is Jesus Christ God?

Yes, Jesus Christ is God.

4. Why is He God?

Because He is the Son of God.

5. da' yěsu kístōsh dīyīn ayúitēi t'a nlfígi nlí?
ou, t'a nlfígi nlí.
6. da' yěsu kístōsh dīnē' nlí āldó'?
ou, yěsu kístō dīnē' nlí āldó'.
7. qāat'ægosh dīnē' nlí āldó'?
bízhí' ndă bīzēzīni hulô, t'a nīqí giit'ēgo,
éibâ dīnē' nlí āldó'.
8. dūkwí nāqāi dā' yěsu kístō bīdīzhchí?

naast'āi dzāda dī nāznādīn dōbaâ (ræ: nă)
nāqāi da' yěsu kístō bīdīzhchí.
9. qai ndēzídgo shá' bīdīzhchí?
nłtsī tsō nāadīn āshdlá' yīlká' bītł'ē' ilnīgo
bīdīzhchí.
10. ákosh ei bītł'ē' dáoliyé?
kístō bītł'ē' ndă kēshmish oliyé.
11. qādīsh bīdīzhchí?
bēhēlēndi tséyā' gúnne' bīdīzhchí.
12. qaish yěsu kístō bāmá?
chīké bizhá nāghái, Mālfa oliyéi, ei yěsu
kístō bāmá.

5. Has Jesus Christ always been God?

Yes, He has always been God.

6. Is Jesus Christ also man?

Yes, Jesus Christ is also man.

7. Why is He also man?

Because He has a body and soul like we have.

8. How many years ago was Jesus Christ born?

Jesus Christ was born (1910) years ago.

9. In what month was He born?

He was born on the 25th of December, at midnight.

10. How is this night called?

It is called the night of Christ, or Christmas.

11. Where was He born?

He was born at Bethlehem, in a cave.

12. Who is the mother of Jesus Christ?

The Blessed Virgin Mary is the mother of Christ.

13. qāat'ǣgosha' dīyín ayúit'ei biyé' nōhōká'
dīné' sǣlí'?

chíké bizhá nǎghái, Mǎlfa oliyéi, nǎchī
ǎgháat'ei ǎlǐlǐ yǎ'i' nǐltádgo, kǒt'ǣgo, la, nōhō-
ká' dīné' sǣlí'.

14. ákosh qai san yǒseb nǐ nt'ǣ?
san yǒseb ei yésu kístǒ bizhé'e yǐl'í nt'ǣ.

PUBLIC LIFE.

1. yésu kístǒ tqádīn bǐnǎqai dōsh qáat'i yǎ'-
ndǐdzǎ?

yésu kístǒ dīnéil nǎhǎlnǐgo dīnéi tqǎ tqǎ-
diiyǎ.

2. yésu kístǒsh qáat'i dīné' yélnǎhǎsní?

dīyín ayúit'ei tǎlǎ'i dīnīd; dīyín ayúit'ei
nǐqí zhé'e nǐlgo, tsída aghágo áyúideinǐ'nído;
tǎ ádaqīnǐ' nǐnigi giit'ǣgo tǎaktso īnǐ'nído;
áado lǎgo ádīnīd.

3. qáatǐsh bǐnǐyé' yésu kístǒ yǎnǎhǎsní'i tǎi-
yīsī deidládo?

dīyín ayúit'ei t'éeyǎ ǎlǐlǐ ádeilé'i, dǐ yésu
kístǒ ǎldó' ádayila, éibâ yésu kístǒ dīyín
ayúit'ei nǐlgo, deidládo.

13. How did the Son of God become man?

The Blessed Virgin Mary conceived of the Holy Ghost; thus the Son of God was made man.

14. Who was Saint Joseph?

Saint Joseph was the foster father of Christ.

PUBLIC LIFE.

1. When Jesus Christ was thirty years of age what did He begin to do?

He went among the people to teach them.

2. What did he teach?

He taught us that there is but one God; God being our Father, we must love him above all things; we must love all others as ourselves; and many other things He taught us.

3. Why must we firmly believe what Jesus Christ has taught us?

Jesus Christ has done the wonderful things which God alone can do; therefore, Jesus Christ being God, we must firmly believe him.

4. yěsu kístō qáat'i álılı yá' năyá'?

bíná' ádáadiní dá' o'ígo ándăyidlă; dîné' dá'nnéi yaat'ăgo ándăyidlă; da'năznănî qînă' ándăyidlă; áado dîné' bîyí' dă' nłchî dá'nchó'-
igi yîqăyîzlă; tqô chîlnăatl'ói bî tqô' íyila; údă dîné' tsôsdzîť dî mîl yilt'ăgo, bă' ádaalts'ísigo yitqăastsôdgo, t'áaltso yăquidaazlî'.

5. tsídash qăat'ăgo yěsu kístō dîné' kă'ndākái
néidiyilyé?

alılı bîntsăkăsigi yē néidiyilyé.

PASSION.

1. qăat'ăgosh yěsu kístō qăzé qăzlî'?

dîné' bahági ídaat'éi ndăqônăestqăs do, qôsh qătsî ndaist'îi tsî' ălnăozîť băkă' qănni' daastsî do' qôł ădăăskăłgo da'quisqî.

2. qáat'i bâ yěsu kístō tqi' qoznîgo bizé qăzlî'?

năqăat'ă' năqă kéi'idoldăgo ei yă yîsdă-nîqîdônîldo yá'ăsh năqă'ă'ídôlîł, éibă tqi'-qoznîgo bizé qăzlî'.

3. da' yěsu kístō t'áaltso yă' tqi'qoznîgo bizé
qăzlî'?

ou, yěsu kístō t'áaltso yă' tqi'qoznîgo bizé qăzlî'.

4. What wonderful things did Jesus Christ do?

He made the blind see; the sick He made well, and the dead He made alive again; and He drove out evil spirits; He changed water into wine; having fed seven thousand people with seven small loaves of bread, they were all filled.

5. How did Jesus Christ heal the sick?

In a supernatural way, by His will, He healed them.

PASSION.

1. How did Jesus Christ die?

Bad people scourged Him, placed thorns around His head, and having stretched Him on a cross and nailed Him to it, put Him to death.

2. Why did Jesus Christ suffer and die?

He suffered and died to take away our sins, and save us, and open heaven for us.

3. Did Jesus Christ die for all?

Yes, Jesus Christ died for all.

RESURRECTION AND ASCENSION.

1. yěsu kístōsh dūkwí bíská læ yí' sětqígo?

tqǎgǐ jǐ ilǎe'go t'a bǐ qiná' índilyǎ'.

2. da' yěsu kístō qiná' nǎsdlídōsh lǎ' dǎ' bǐltsǎ?

ou, yěsu kístō bǐǎe'ndeishódī áado bída'-
qǒl'ǎ' hǐ t'ooqaiyúi yǐldǎ'ǎqǐltsǎ.

3. yěsu kístō qiná' nǎsdlídōsh nǎhōsdsǎn yǐkǎ'
dūkwí nǎabiskǎ?

yěsu kístō nǎhōsdsǎn yǐkǎ' dǐzdīn nǎabiskǎ.

4. dǐzdīn jǐ ilǎe'go qáji sělf'?

yěsu kístō bǐǎe'ndeishódī áado bída' qǒl'ǎ' hǐ
dǎbǒ'ígo yǎ'ǎshgo sělf'.

5. qǎat'ish bǐnǐyě' yǎ'ǎshgo sělf'?

yǎ'ǎsh nǎqǎ'a' ídolǐl do nǎqáshtě qǒdǒlǐl
bǐnǐyě' yǎ'ǎshgo sělf'.

THE HOLY GHOST.

1. qǎísha' nǐlchǐ ǎghǎat'ei nlǐ?

tqǎgo dǐyǐn ayúitei tǎla'igi nlǐni akqǎedǎe'
nǎnǎsdsǐni nlǐ.

2. dǎ' nǐlchǐ ǎghǎat'ei dǐyǐn ayúitei nlǐ?

ou, nǐlchǐ ǎghǎat'ei dǐyǐn ayúitei nlǐ.

RESURRECTION AND ASCENSION.

1. How many days did Jesus Christ remain in the grave?

On the third day he arose from the dead.

2. Did any one see Jesus Christ after His resurrection?

Yes, the Apostles and many followers of Christ saw him.

3. How many days did Jesus Christ remain on earth after His resurrection?

Jesus Christ remained on earth forty days.

4. Where did He go on the fortieth day?

In the presence of His Apostles and Disciples He ascended into heaven.

5. Why did He ascend into Heaven?

To open heaven for us, and to prepare a place for us.

THE HOLY GHOST.

1. Who is the Holy Ghost?

The Holy Ghost is the third of the three divine persons in one God.

2. Is the Holy Ghost God?

Yes, the Holy Ghost is God.

3. qai bǐjǐ nāē dā' nǐchǐ āghāat'ei yēsu kǐstō
bǐāē'ndeishódī yǐkǐqōlǐd?

yēsu kǐstō yǎ'āshgo sǐlǐ' do nāznā ĩskāgo
nǐchǐ āghāat'ei yēsu kǐstō bǐāē'ndeishódī yǐkǐ-
qōlǐd.

4. ei bǐjǐsh da' yosyě?
nǐchǐ āghāat'ei bǐdāmigo whosyě'.

5. qaísha' nǐchǐ āghāat'ei yǐnǐǎ'?
yēsu kǐstō nǐchǐ āghāat'ei yǐnǐǎ'.

6. qāat'ish bǐnǐyě' yēsu kǐstō nǐchǐ āghāat'ei
yǐnǐǎ'?

nǐchǐ āghāat'ei yēsu kǐstō bǐāē'ndeishódī
yadaat'ēgo áado dǎ' húiýǎgo ndǎ bǐnni' dǎnǐ-
dzǐlgo ádeidōlǐl bǐnǐyě' yǐnǐǎ'.

CHURCH.

1. yēsu kǐstō yǎ'āshgo sǐligo, qai zězǐnāēǐ
nǐnǐltqǐ?

yēsu kǐstō bǐāē'nǐshódī, Bělǎ ōlyéi, zězǐnāēǐ
nǐnǐltqǐ.

2. yēsu kǐstō bǐāē'ndeishódī qaigǐshǎ' aghǎ
ǎt'āē nt'āē?

Bělǎ, lǎ.

3. On what day did the Holy Ghost come down upon the Apostles?

Ten days after the Ascension of Christ the Holy Ghost came down upon the Apostles.

4. What is this day called?

It is called Pentecost (the Sunday of the Holy Ghost).

5. Who sent the Holy Ghost?

Jesus Christ sent the Holy Ghost.

6. Why did Jesus Christ send the Holy Ghost?

He sent the Holy Ghost that He might make His Apostles good, and wise, and strong.

CHURCH.

1. Whom did Jesus Christ appoint to take His place after His Ascension into heaven?

Jesus Christ appointed His apostle, named Peter, to take His place.

2. Who was the first among the Apostles of Christ?

Saint Peter.

3. Bělă zěznægi qai nânâsdzî?
æ'nîshôdi âghâat'ei Lômđi sětqîni, lâ.
4. yěsu kîstô tsîdi yiniit'ægi bîdăqôl'âhî, éish
dadâoliyě?
yěsu kîstô dăbîdiyî, la.
5. âkögösh t'âanîltsô yěsu kîstô dăbîdiyî
dă'nidlî?
ou, yěsu kîstô bîdiyîi t'âaktso bâ ât'æ.
6. da' æ'ndeishôdish t'âiyîsî deidlădo áado
bîkédă' hūnîl'îdo?
ou, qāalā yěsu kîstô bînă'ntqîn'ænî bîæ'-
ndeishôdi yēnéinæstqă'.
7. yěsu kîstô bîdiyîi dă'yōdlānî áado bîkē
dă'hoł'îni, éish qâji ndăhîdolél?
yă'âshgo, lâ, ndăhîdolél, âđi t'âiyîsî bîldă'-
qôzhôdo.
8. yěsu kîstô bîdiyîi do dă'yōdlānî áado do
yîkédă' hōł'îni, éish qâji ndăhîdolél?

qodokăl guiyă, lâ, ndăhîshdolél.

RESURRECTION OF THE BODY.

1. da' nîsăgosh nîqîzhîi læ' naaztqîdo?
lă' go năhōdēsdză bîjîji nîqîzhîi læ' naas-
tqîdo.

3. Who took the place of Saint Peter?

The Pope, who resides in Rome.

4. What are the true followers of Jesus Christ called?

They are called Catholics.

5. Must we all become Catholic?

Yes, the religion of Jesus Christ is for all.

6. Must we firmly believe and obey the priests?

Yes, because Jesus Christ has communicated His teachings to them.

7. Where shall they come who believe and follow the religion of Jesus Christ?

They shall come to heaven, where they shall be very happy.

8. Where shall they come who do not believe and follow the religion of Jesus Christ?

They shall get into hell.

RESURRECTION OF THE BODY. .

1. Shall our body remain long in the grave?

Our body shall remain in the grave until the end of the world.

2. dáakosh dĩyín ayúitei nǐqǐzhǐ'i qǐnǎ' ándei-
dǒdlǐl?

ou, lá' go nǎhǒdēsdzǎ bǐjǐjǐ dĩyín ayúitei
nǐqǐzhǐ'i qǐnǎ' ándeidǒdlǐl.

3. qāat'ǎgo dĩyín ayúitei nǐqǐzhǐ'i qǐnǎ'
ándeidǒdlǐl?

nǐqǐzezǐni nǐqǐzhǐ'i qǐnǎ' ándeidǒdlǐl.

4. da' lá' go nǎhǒdēsdzǎ bǐjǐsh āzhǐ'i nǎbǐdǐljě
dolēhish t'áaltsǒ āqǎlt'ǎe do?

dōdǎ, do t'áaltsǒ āqǎlt'ǎe da do.

5. doyādashōnish bǐzhǐ'i dǎdāat'ǎedo?

doyādashōni bǐzhǐ'i t'ǒ da'nchǒ'i do.

6. yādaat'ǎehi bǐzhǐ'i, ei dādaat'ǎedo?

yādaat'ǎehi bǐzhǐ'i ayúidanolnǐgo t'ǒ bǎyādā-
hǎsǐn do.

7. lá' go nǎhǒdēsdzǎ bǐjǐjǐ yādaat'ǎehi qǎji
dolēl?

yādaat'ǎehi yěsu kǐstǒ yǎ'āshgo qǎbǐdǒ'ǐsh.

8. lá' go nǎhǒdēsdzǎ bǐjǐjǐ doyādashōni qǎji
dolēl?

qodokǎl gúiyǎ dolēl nǐ.

2. Then, will God raise our bodies to life again?

Yes, at the end of the world, God will raise our bodies to life again.

3. How will God raise our bodies to life again?

By uniting our souls with our bodies, God will raise our bodies to life again.

4. Shall all the bodies that rise to life again at the end of the world be alike?

No, all shall not be alike.

5. How shall the bodies of the wicked be?

The bodies of the wicked shall be ugly.

6. How shall the bodies of the good be?

The bodies of the good shall be very beautiful and glorious.

7. Where shall the good come at the end of the world?

Jesus Christ will take the good to heaven.

8. Where shall the wicked go at the end of the world?

They shall get to hell.

PARTICULAR JUDGMENT.

1. dānæ'nāgosh áadī dādānīqīdīdōlnīl?
nīqīyīzéžīnī nīqīzhī' yīqāqākāgo dīyīn ayúitēi t'a yā'ntsækæsgī áyōlīl do.
2. qaish bīzéžīnī dīyīn ayúitēi yā'āshgo īdonīl?
bīzéžīnī bahāgi it'ēi bā'ādāādīnī, yā'āshgo īdonīl.
3. qai bīzéžīnīsh dīyīn ayúitēi qodokāl gúiyā īdonīl?
bīzéžīnī t'āiyīsī bahāgi it'ēi bīyī' da'hulōni qodokāl gúiyā īdonīl.
4. bahāgi it'ēi kó' á'yīdīlīdī, qai bīzéžīnīsh ākúnne' ādō'nīl?
bīzéžīnī āltsīsīgo bahāgi it'ēi bīyī' da'hulōni áado bahāgi ādādzā'ānī t'áado qōzhó tqī'-daqoznī'i, ei ākúnne' ādō'nīl.
5. qā'goshā' dī bī'nazīnī yā'āshgo nīqīdolél?
bī'nazīnī bahāgi it'ēi āltsō bā'dādīlīdgo áado bahāgi ādādzā'ānī t'a īnīnnt'īji tqī'daqoznī'go, yā'āshgo nīqīdolél.

COMMANDMENTS.

1. dīyīn ayúitēi yænāqānāqūiz'ānī qaigīshā' āghādi īdaat'æ?
dīyīn ayúitēi t'áaltsoni bīlā' dī ādainī'nīdo áado t'a ādāqīnī' nīnigi giit'ægo t'áaltso īnī'nīdo.

PARTICULAR JUDGMENT.

1. What will happen when we die?

Our soul leaves our body, and God judges it.

2. What souls will God take to heaven?

The souls who are without sin, He will take to heaven.

3. What souls will God put to hell?

Those who are with mortal sins, He will put to hell.

4. What souls will God put into purgatory?

Those who have venial sins on their souls, and who have not completely atoned for their sins.

5. When do these souls come to heaven?

When they are cleansed from all their sins by the purging fire, and when they have completely atoned for their sins, they shall come to heaven.

COMMANDMENTS.

1. Which are the chief commandments of God?

We must love God above all things, and all others as ourselves.

2. qáat'ish bīnīyě' dīyín ayúit'ei t'áaltsonī
bīlá' dī ádainī'nído?

nīqí dīyín ayúit'ei nīgo t'áaltsoni yāat'ēhi
bītsádo náqōdlel.

TEN COMMANDMENTS.

1. qáat'i bē dīyín ayúit'ei yāqot'ējī ndā bahági
áqōt'ē qúnnt'iji yěyínānīqīnāstqá'?
næznāgo yænāqānāqūiz'ānī, dī la bæn.

2. dī dīyín ayúit'ei yænāqānāqūiz'ānī næznā'igi
dá' dáolīyě?

1. shī téeyā dīyín ayúit'ei nshlí.

2. t'áado bīnīyě'ego dīyín ayúit'ei bīzhī'
dō beetsí' qādídzi da.

3. dāmígo dīyíngo ínissín.

4. nīzhé'e ndā nāmá nīlnído, éibē nī
yāqōt'ēgo ás'ā'go ndíldīl.

5. lá' da do bīzédítīl da.

6. do ádídfílel da.

7. do ádíní'īl da.

8. lá' da do bīdfílehl da.

9. lá' da bēēsdzá do bēdā'dīnīlnīl da.

10. lá' da bīnālyě'ē nāadló'ē do bēdā'-
dīnīlnīl da.

2. Why must we love God above all things?

Because He is our God, and all good things come from Him.

TEN COMMANDMENTS.

1. By what does God teach us the right and wrong way?

By the Ten Commandments.

2. Which are these ten commandments of God?

1. I am the Lord thy God. Thou shalt not have strange gods before me.

2. Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain.

3. Remember thou keep holy the sabbath day.

4. Honor thy father and thy mother, that it may be well with thee, and thou mayest live long on earth.

5. Thou shalt not kill.

6. Thou shalt not commit adultery.

7. Thou shalt not steal.

8. Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.

9. Thou shalt not covet thy neighbor's wife.

10. Thou shalt not covet thy neighbor's goods.

FIRST COMMANDMENT.

shī tēeyā dīyín ayúitei nshí.

1. dīyín ayúitei tē dīyín ayúitei nlí léi'
qāatísh bānēkaido?

dīyín ayúitei nīqí tšída deidídláhi ndā chō'-
íldānāel'ído áado ayúideiní'nígo bíchí' sódā-
dilzín do.

2. dīyín ayúitei tē dīyín ayúitei nlí léi'
qāatísh do bānēkái da do?

dīyín ayúitei lá'i dō dānídizín da do; ndā
qātqál tá ndātsódigi do deidlá da do áado
nīqíki dō bānaldāe da do.

SECOND COMMANDMENT.

táado bīnyé'ego dīyín ayúitei bízhi' dō
beetsí' qādídzi da.

1. dīyín ayúitei dī yānāqānāqūnā'āgo qāatísh
do bānēkái da do?

nīqí táiyisi do nīqizādāqóchí'dā do; nīqí
déigyā dādídilnígo táiyīsī do deidíchil da.

THIRD COMMANDMENT.

dāmígo dīyíngo īnissín.

1. qāat'ægosh dāmígo dīyíngo ádeinílzín do?

damígogo dō ndéilnish da do, t'o dīyín
ayúitei bāqóghāndī nīhiká'go æ'nishódi yēsu
kístō bíyāel íl'ígo, sódādilzín do.

FIRST COMMANDMENT.

I am the Lord thy God. Thou shalt not have strange gods before me.

1. Since there is but one God, what must we do?

We must believe in God, hope in Him, love Him, and pray to Him.

2. Since there is but one God, what must we avoid?

We must not believe in many gods, nor in the different ceremonies, and should not have them performed over us.

SECOND COMMANDMENT.

Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain.

1. God having given us this commandment, what must we avoid?

We must not curse, and must not swear falsely.

THIRD COMMANDMENT.

Remember thou keep holy the Sabbath day.

1. How must we keep the Sundays holy?

We must not work on Sundays, but go to church, hear Mass, and pray.

FOURTH COMMANDMENT.

nǐzhě'e ndǎ nǎmǎ nǐnlǐdo, éibē nǐl yǎqǒ-
t'ǎego ǎs'ǎ'go ndǐldǐl.

1. qāat'ǎgosh nǐqǐzhě'e áado nǐqǐmǎ ǎlá'go
ǎdeinǐ'nǐdo?

qāalǎ dǐyǐn ayúitei nǎqǎ'átǐlǐ tai kqǎego
nǎqǎ'átǐl.

2. qāat'ǎego nǐqǐzhě'e áado nǐqǐmǎ nǐqǐl dǎ'-
nlǐdo?

ayúideinǐ'nǐ do bǐkě da'qunǐl'ǐ go, la.

FIFTH COMMANDMENT.

lá' da do bǐzédǐtǐl da.

1. dǐyǐn ayúitei ei dǐ yǎnǎqǎnǎqǔnǎ ǎgo, qāat'-
ǐsh do bǎnēkái da do?

táado ǎlkǐnéijai da do.

táado dǎ'ǐjǐdlǎ'i do.

táado nǐqǐ dǎ'inǐzidǐ do.

nǐqǐnnǐ' bǐkǎego lá' da do bǎhǎgi'ǐdonǐl da.

2. dáakosh nǐqǐkě dǎdǐnǐ'i ǎyúidǎinǐ'nǐ do?
ou, ǎyúidǎinǐ'nǐ do bǐkě ndǎqǐdǐdǐ'nǐl.

SIXTH AND NINTH COMMANDMENTS.

do ǎdǐdǐlǐl da.

lá' da bēēsdzá do bēdǎ'dǐnǐlnǐl da.

FOURTH COMMANDMENT.

Honor thy father and thy mother, that it may be well with thee, and thou mayest live long on earth.

1. Why must we love our parents most?

Because, next to God, they are our greatest benefactors.

2. How must we honor our parents?

By loving them and obeying them.

FIFTH COMMANDMENT.

Thou shalt not kill.

1. God having given us this commandment, what must we not do?

We must not fight.

We must not hate others.

We must not wish evil to others.

We must not lead others into sin.

2. Must we love those who hate us?

Yes, we must love them and make up with them.

SIXTH AND NINTH COMMANDMENTS.

Thou shalt not commit adultery.

Thou shalt not covet thy neighbor's wife.

1. dĩyín ayúit'ei dĩ yǎnǎqǎnǎqúnǎ'ǎnǐ, qáat'i do
bǎnēkái da do?
yishtqésh do bǎnēkái do;
yishtqésh t'áado nǐqínǐke bā'ntsídeikǎesǐ do;
yishtqésh ǎjólě' t'áado dānǐdzǐn do;
yishtqésh kégo nchógo t'áado áďǎneikái do;
yishtqésh kégo t'áado áďídǎďilchídǐ do;
yishtqésh kégo t'áado áqídǎďilchídǐ do;
t'áado yishtqésh kégo ǎlchǐ' yáďǎdiltqǐ'i do;
t'áado yishtqésh kégo bǐndǎ'iyǐltsǎ'i do;
t'áado yishtqésh kégo ńdeigál do.

SEVENTH and TENTH COMMANDMENTS.

do áďínǐ'ǐl da.

la' da bǐnǎlyé'e nǎadló'ě do bēďǎ'dǐnǐl nǐl da.

1. dĩyín ayúit'ei dĩ yǎnǎqǎnǎqúnǎ'ǎnǐ, qáat'i
do bǎnēkái da do?
t'áado dǎ'nǐtǐ'hǐ do.
nǐqǐ t'áado nǐqǐ ndǎ'ǎdló'ǐdo.
nǐqǐ qáat'ǐgi dǎ' dǐně' dǎbǐtsǎ' t'áado ndǎ'-
hǐlchóhǐ do.
2. dǎ'neitǐgo, dǎsh deitǐ do?
dǎ'neitǐgo nǎďǎ'ǎqǐyǐ' nǐl do.

EIGHTH COMMANDMENT.

lá' da do bǐďǐlchǐl da.

1. God having given us these commandments,
what must we not do?

We must not do bad things.

We must not have bad thoughts.

We must not have bad wishes.

We must not commit self-abuse.

We must not touch ourselves immodestly.

We must not touch others immodestly.

We must not talk immodestly.

We must not listen to bad talk.

We must not look at bad things.

SEVENTH and TENTH COMMANDMENTS.

Thou shalt not steal.

Thou shalt not covet thy neighbor's goods.

1. God having given us these commandments,
what must we not do?

We must not steal.

We must not cheat.

We must not destroy things belonging to others.

2. If we have stolen, what must we do?

We must return the stolen things.

EIGHTH COMMANDMENT.

Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.

1. dīyín ayúitei dī yǎnǎqǎnǎqǔnǎ'ǎgo, qāatí
do bǎnēkái da do?
nǐqí tǎado deidíchǐl da.
nǐqí tǎado ǎsǎzǐ' dǎnīdzín do.
nǐqí ǎqōnǐlǐ tǎado ǎqǎdǎquil'nǐ'do.
2. nǐqí ǎqōnǐlǐ ndá'qōjǐlnǐ'go, ákosh qǎ'ít'ǎedo?
dǎadzǎgo ǎqōnǐl'ǎ nǎnǎqōzǐznǐ' dǎbǐdǐ'nǐ do.

COMMANDMENTS OF THE CHURCH.

1. yǎsu kǐstǒ bǐdǐyǐ'ǐ yǎnǎqǎnǎqǔiz'ǎni dǔkwǐ?
qǎstqǎ, la.
2. dǎ' dǎolǐyǎ?
 1. dǎmǐgo áado dǎ' qōdǐyín bǐjǐ ǎ'nǐshōdi yǎsu kǐstǒ bǐyǎel īl'ǐgo ǎlǎ nǐdlǐdo.
 2. naakiskǎgo dǎmǐgo ǎlǎ'go ǎtsǐ' tǎado deidǎndo áado lǎ' nǎnǎjǐnǐ bǐjǐ ǎldǒ' ǎtsǐ' tǎado deidǎndo.
 3. tǎlǎ'i nnǎǎqǎjǐ' ǎshdlǎdīn dǒbaǎ qǎstqǎ yǐlkǎgo tǎlǎ'ǎdǐ tǎi yǐniit'ǎgi dǎ'ǐdǎ do áado ǎtsǐ' tǎado deidǎn do.
 4. tǎakondǐ nnǎǎqǎjǐ' tǎlǎ'ǎdǐ dǎ ǎ'nǐshōdi dnǎqǎat'ǎ' bē bǐl nnǎdǎquilnǐ'do.
 5. dǎmǐgo tsǒ bǐchǐ' ǎqōlzhǐzhgo áado bǐlǎ' yǐlkǎgo yǎsu kǐstǒ bizhǐ' nǐqí dǎ'qǎlzǐe'do.

1. God having given us this commandment,
what must we not do?

We must not lie.

We must not tell bad things about others.

We must not say bad things about others
which are not true.

2. If we have said bad things about others
which are not true, what must we do?

We must tell those people that we have
lied about them.

COMMANDMENTS OF THE CHURCH.

1. How many Commandments of the Church
are there? •

Six.

2. Which are they?

1. We must hear mass on Sundays and
holydays of obligation.

2. We must not eat meat on Fridays and
some other appointed days.

3. On fifty-six days of the year we must
fast.

4. We must confess our sins at least once
a year.

5. We must receive Holy Communion
during Easter time.

6. nīqīkēi do bił āqāndigyé‘da áado æ‘nish-
ōdi bināł āqāda‘hikā do.

3. qaish bijí dā‘qodīyīgo ādainīlsīn do?

1. yēsu kístō bāmā āatǣ’ bēqōdīdēshzhīzī
bā ādīngo qāzłí’, éibā nīchī tsō dsēbí iskā bijí,
ei bā‘qodīyīn.

2. nītsī tsō nāadīn āshdlā’ yīlkā’ bītǣ’
yēsu kístō bīdīzhchí, éibā ei bijí bādāqodīnīl-
zīn do.

3. yēsu kístō bīdīzhchí do tsōsts’it iskāgo
yēsu whosyé’, éibā ei bijí bādāqodīnīlzīn do.

4. dāmīgo tsō qāzłí’ do dīzdīn iskāgo yēsu
kístō yā‘āshgo sēlí’, éibā ei bijí bādāqodīnīlzīn
do.

5. bīnīīn t’a tsōzī āshdlā’āda iskāgo yēsu
kístō bāmā yā‘āshgo ābīdōltqī, éibā ei bijí
bādāqodīnīlzīn do.

6. nītsī tsōssī t’āla’i iskāgo dīné’ dīyīn
dīnǣ’e ndāqazłí’ǣ ei bā‘qodīyīn.

4. dāmīgo áado dā‘qodīyīn bijí æ‘nishōdi yēsu
kístō bīyǣl īl’īgo qaish ālā nīdo?

nīqī dīné’ nīdlīnī t’a tsōsts’it nīqēhēqā do
ālā néidlē do t’a ayídāgo kēdāquitīgo do
ndānitlá da go.

6. We must not marry relatives, and must be married in the presence of the priest.

3. What holydays must we observe?

1. The Feast of the Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary, on the Eighth of December.

2. Christmas, on the Twenty-fifth of December.

3. The Feast of the Circumcision of our Lord, eight days after Christmas (New Year's Day).

4. The Feast of the Ascension of our Lord into Heaven, forty days after Easter.

5. The Assumption of the Blessed Virgin Mary into Heaven, on the Fifteenth of August.

6. The Feast of All Saints, on the First of November.

4. Who must hear Mass on Sundays and Holydays?

We must hear Mass from our seventh year on, if we do not live far away and are not sick.

5. naakiskāgo dāmīngo ālǎe'go qāat'ǎegosh ātsí'
t'áado deidán do?

naakiskāgo dāmīngo ālǎe'go yésu kístō
bahági ádanīt'ei bíninǎ qǎzē qǎzlí', éibâ ātsí'
t'áado deidán do.

6. naakiskāgo dāmīngo ālǎe'go qaish ātsí'
t'áado iyǎn do?

tsósts'et nǐqēhēqǎ do ātsí' t'áado deidán do;
ndí kāt dī kényǎhǎgi bǎkǎ' nǐqí naakiskāgo
dāmígo ālǎe'go ātsí' t'a dīdílgi bē nǎqǎqǎz'ǎ;
kōt'ǎgo æ'nishódi āgháat'ei yænǎqǎ'dínǎ'ǎ.

7. t'ála'i nnǎǎqǎjǐ' āshdládīn dōbaâ qǎstqǎ
yīlkāgo qaish t'ǎǎ'ǎdī t'ei yiniit'ǎgi
ǎyǎ ndí ātsí' do do iyǎ da do?

nádīn lǎ' nǐqēhēqǎ do, do yǎgo ndéilnǐsh
da go áado dōdǎ nǐtlǎ da go, lǎ; ndí kāt dī
kényǎhǎgi bǎkǎ' nǐqí dī āshdládīn dōbaâ qǎstqǎ
yīlkāgo t'ǎǎ' jínǎgo ātsí' t'a dīdílgi bē nǎqǎ-
qǎz'ǎ; naakiskāgo dāmíngo ālǎe'go t'éeyǎ ātsí'
do deidǎ da do; kōt'ǎgo æ'nishódi āgháat'ei
yænǎqǎ'dínǎ'ǎ; ndí t'a ǎyǎ'ǎgo ádǎǎlnǎ'
t'akuijǐ.

8. ákōshǎ' qǎ'go ei āshdládīn dōbaâ qǎstqǎ
yīlkǎ'?

dāmígo tsō bǐchǐ' dízdīn jíjǐ áyīlkāgo; áado
qǎstqǎ'ǎdǎ nǎnǎjǐnǐ bǐjǐ.

5. Why should we not eat meat on Fridays?

Because on a Friday Christ suffered death for our sins.

6. Who should not eat meat on Fridays?

From our seventh year on we should not eat meat on Fridays; but in this part of the country, by special permission, we are at present allowed to eat meat on Fridays.

7. Who should fast on the fifty-six fast days of the year?

From our twenty-first year we should fast if we do not work hard and are well; but in this part of the country, by special permission, we are at present allowed to eat meat once a day, except on Fridays, during these fifty-six days; but if we have but little to eat, we may eat on any day whatever we have.

8. Which are these fifty-six fast days?

The forty days of lent before Easter, and sixteen other days.

SIN.

1. qāat'ægoshā' bāhāgi ādeit'í?

dīyín ayúitei yǎnǎqǎ'ndǎqǎz'āni do bikégo
ādānīt'ǎe da go, la.

2. qāat'ægosh t'áiyīsī bāhāhī ādeit'í?

dīyín ayúitei yǎnǎqǎ'ndǎqǎz'āni t'a nīqínīke
t'áiyīsī do bikégo ādānīt'ǎe da go.

3. qāat'ægō t'a ālts'ísigo bahāgi ādeit'í?

dīyín ayúitei yǎnǎqǎ'ndǎqǎz'āni t'a ālts'ís-
igo do bikégo ādānīt'ǎe da go.

4. do ādei'īnī ādeil'igo do nīqíl bǎedāqósīn da
go, dáakosh bahāgi ādeit'í?

dódǎ, lá.

5. dǎ' dīyín ayúitei bahāgi ādānīt'éi ātqídǎ-
nīqǐdolíl?

ou, dīyín ayúitei tsída t'āanīgī ānǎqui'āhī
it'ǎe, éibā dīné' yádaat'ǎehi yikíjǐdlí áado dīné'
do yádǎjǐshónī bīkǎetqí' dǎqǒjōnǐ'.

6. qāat'ægosh dīyín ayúitei t'áiyīsī bahāgi
ādaat'éi bīkǎetqí' dǎqǒjōnǐ'?

t'áiyīsī bahāgi ādǎjīt'éi qǎyí' t'a da'hulóni
t'a bīl dǎzhnnǎego qodokál guíyǎ' āqǒdī'nfl.

SIN.

1. How do we commit sin?

We commit sin by not obeying the commandments of God.

2. How do we commit a grievous sin?

We commit a grievous sin by willfully not obeying the commandments of God in an important matter.

3. How do we commit a venial sin?

We commit a venial sin by not obeying the commandments of God in a small matter.

4. Do we commit sin if we do something which is forbidden without knowing that it is forbidden?

No.

5. Does God punish us for our sins?

Yes, God is a just judge, therefore, He rewards the good and punishes the wicked.

6. How does God punish those who commit grievous sins?

Those who die in grievous sin He puts into hell.

GRACE.

1. qáatísh oliyé 'i diyínni?

'i diyíni níqí'nāzíní bǐyí' sǎ'āni níqí yǎ'āshgo
dádīdlélgo níqí kǎ'ilǎwhó'.

2. 'i diyíni diyíngo ádānǐqilé'i, qáat'i it'ǎ?

báháhi ádānīt'ei diyíngo ádānǐqilé'go diyín
ayúit'ei báǎlchíní ndá'hídlé.

3. qǎ'goshǎ' nǐlchǐ āgháat'ei diyíngo ádānǐqilé'i
'i diyíni níqí dǎyilé?

nǐqítsit'á tqǒ ǎl'ígo, lá.

4. qāat'ǎgosh 'i diyíngo ádānǐqilé'i yóānǐqídǎ'ǎ?
t'áiyīsī bahági ádeit'ígo, lá.

5. qǎ'goshǎ' nǐlchǐ āgháat'ei diyíngo ádānǐqilé'i
'i diyíni níqí nǎdǎyilé?

bahági ádeidsái æ'nishódi bæbīlndǎ'qǒsil-
ní'go, lá.

6. 'i diyíni níqí chǎ' nǎghái qáat'i it'ǎ?

nǐqí yādanīt'ǎ dolélgǐ áado diyín ayúit'ei
yænǎqǎqǎz'āni bikégo ádānīt'ǎgo níqí kǎ'
ānǎlǎwhó'.

7. qāat'ǎgosh 'i diyíni ádīdāhīlyé'?

sódizín bē áado bēqǎz'āni diyíni bē.

GRACE.

1. What is divine grace?

Divine grace, within our soul, helps us to get to heaven.

2. What is sanctifying grace?

From sinners, sanctifying grace makes us holy, so that we become children of God.

3. When does the Holy Ghost give us this sanctifying grace?

When we are baptized.

4. When do we lose sanctifying grace?

When we commit a grievous sin.

5. When does the Holy Ghost give us this sanctifying grace back again?

When we confess our sins.

6. What is actual grace?

Actual grace helps us to become good, and to observe the commandments of God.

7. How do we obtain divine grace?

Through prayer and the sacraments.

SACRAMENTS.

1. bēqāz'ānī dīyīnī qāat'i it'æ?
bēqāz'ānī yēsu kīstō bīts'ādæ' 'ī dīyīnī nīqí
dāyīyé.

2. bēqāz'ānī dīyīnī dūkwí?
tsósts'it, lá.

3. qaish bīts'ādæ' dī tsósts'it bēqāz'ānī dīyīnī?
yēsu kīstō bīts'ādæ', lá.

4. dī tsósts'it bēqāz'ānī qāat'ish bīnyé' dīyīn?

'ī dīyīnī nīqí dāyilé, éibâ dīyīn.

5. dī tsósts'it bēqāz'ānī dīyīnī dā' dáiyōliyé'?

1. ātsīt'ā tqō ādālné'ī.

2. bēqāz'ānī dīyīnī nīqīyí'nāzīnī bīdzíl
ādeilé'ī.

3. bēqāz'ānī t'áiyīsī āghágo dīyīnī.

4. bēqāz'ānī dīyīnī bâháhi it'éi āts'áidī'áhī.

5. bēqāz'ānī dīyīnī ndædá bē yīltlá'hī.

6. dīyīngo bēqāz'ānī æ'ndeishōdi bē
ādālné'ī.

7. dīyīngo bēqāz'ānī bē dá'īgyé'hi.

BAPTISM.

1. qaish tsósts'itgo bēqāz'ānī dīyīnī tsída
ātsæd nīqí ndāhalæ' do?
ātsīt'ā tqō ādālné'ī, lá.

SACRAMENTS.

1. What is a Sacrament?

A Sacrament is an outward sign instituted by Jesus Christ to give us grace.

2. How many Sacraments are there?

Seven.

3. Who instituted these seven Sacraments?

Jesus Christ instituted them.

4. Why are these seven Sacraments called holy?

Because they give us divine grace.

5. Which are the seven Sacraments?

1. Baptism.

2. Confirmation.

3. Holy Eucharist.

4. Penance.

5. Extreme Unction.

6. Holy Orders.

7. Matrimony.

BAPTISM.

1. Which of these seven Sacraments must we receive first?

Baptism.

2. ätsit'á tqö ádālné'í qáat'í it'æ?

áat'æ' bēqōdīdēshzhízhi t'a bíl níníqīdīchíhí
níqī qáyī' níl.

3. dá'ákosh bâhági ádānīt'ei t'áaltsoi níqī
qáyī' níl?

ou, bahági ádeit'íhí t'áiyīsī bá dānīqīnní' go.

4. ätsit'á tqö ádālné'í qáat'ægi chō'í?

dīyīngo ádānīqīlé'í 'í dīyīnī níqī dāyīlé'go
dīyīn ayúit'ei báalchíní ádānīqīlé', ákōgo
yá'āshdī nāqāqāz'á.

5. dá'ákosh t'áanīltsó t'áiyīsī níqītsit'á tqö
ádālní' do?

ou, níqī do níqītsit'á tqö ádālyá da go,
yá'āshgo do dādīdlél da.

6. dūkwídī níqītsit'á tqö ádāl'í?

t'áiyīsī t'álá'hādī.

CONFIRMATION.

1. bēqāz'ānī dīyīnī níqīyī'nāzīnī bīdzíl ádeilé'í
qáat'ísh it'æ?

ínlchí āgháat'ei níqī yīghá'go níqīdzíl níqī-
dlé' áado yēsu kístō bídāqōl'áhí yāat'æhí ní-
qīdlé'.

2. qai dī bēqāz'ānī dīyīnī yē ānāqui'á?

æ'nīshōdī binānt'á'í, lá.

2. What is Baptism?

Baptism takes away original sin in which we are born.

3. Does Baptism take away all our sins?

Yes, if we are sorry for our sins.

4. How does Baptism benefit us?

It gives us sanctifying grace, makes us children of God, and gives us a right to heaven.

5. Must we all receive Baptism?

Yes, if we are not baptised, we shall not get to heaven.

6. How often may we receive Baptism?

Only once.

CONFIRMATION.

1. What is Confirmation?

In Confirmation we receive the Holy Ghost, who makes us strong and perfect followers of Jesus Christ.

2. Who administers this Sacrament to us?

The Bishop.

3. dī bēqǎz'ǎnī dūkwīdī nīqí dǎ'hǎlzíd?
t'áiyīsī t'ǎlǎ'hǎdī.

HOLY EUCHARIST.

1. bēqǎz'ǎnī t'áiyīsī aghágo dīyínī qáat'i it'ǎ?
yēsu kístō bizhí' bǎ' nǎhǎlí áado bīdíl chīl
ná'ǎtl'ó'ī bītq'ó' nǎhǎlí.

2. dī bēqǎz'ǎnī t'áiyīsī āghágo dīyínī qádáshǎ'
yēsu kístō bená'ntqín?
iskágo yēsu kístō bīzēqodolélgo, lá.

3. qáat'ǎgosh bená'ntqín?
yēsu kístō bǎ' néidi'ǎnī' bī'æ'ndeishóni yīchí'
qādz'í': nǎ', dī dāsâ, dī shīzhí' it'ǎ; áado chīl
ná'ǎtl'ó'ī bītq'ó' néidikānī', qǎnánádzí': dī dǎ'-
dlá, dī shīdíl it'ǎ.

4. yēsu kístō dī sād yæqādzígo, dǎ'qótīd?

yēsu kístō bǎ'hǎ bizhí' íyīlǎ, áado chīl
ná'ǎtl'ó'ī bītq'ōǎ bīdíl íyīlǎ.

5. qáisha' yēsu kístō bǎ'hǎ bizhí' íyīlágō áado
chīl ná'ǎtl'ó'ī bītq'ōǎ bīdíl íyīlágō
yæyǎ'q'ól'a'?

æ'ndeishódi, la.

3. How often may we receive this Sacrament?
Only once.

HOLY EUCHARIST.

1. What is the Holy Eucharist?

It is the Body and Blood of Jesus Christ under the appearance of bread and wine.

2. When did Jesus Christ institute the Holy Eucharist?

On the eve of His death.

3. How did He institute it?

Jesus took bread, and said to His Disciples: "Take ye and eat, this is My body!" He then took the wine and said: "Drink ye all of this, this is My blood."

4. What happened when Jesus Christ said these words?

He changed the bread into His body and the wine into His blood.

5. To whom did Christ give the power to change bread into His body and wine into His blood?

He gave this power to the priests.

6. ákosh qā'deifí æ'nishódi?

æ'nishódi yésu kístō biyǎel ilǎe'go bǎ' néidi-
ǎnī' qǎdzígo: dī shǐzhí' itǎe; áado chīl ná'ǎtlǒ'ǐ
bítqó' néidikǎnī' qǎnǎnǎdzígo: dī shǐshǐ dīl itǎe.

7. ákosh æ'nishódi dī sād yǎeqǎdzígo dǎ' dīish
bǎ' chīl ná'ǎtlǒ'ǐ bítqó' ei nǐí?

dōdǎ, yésu kístō bizhí' áado bídíl nnǎ'-
hǎdlě.

8. dá'ákosh bǎ'hǎ áado chīl ná'ǎtlǒ'ǐ bítqōǎe
yésu kístō tǎ bǐ nǎsdlǐ?
ou, tǎ, la, bǐ nǎsdlǐ.

THE HOLY SACRIFICE OF MASS.

1. qǎat'ish bǐniyé' yésu kístō dī bēqǎz'ǎnǐ
tǎiyīsī ǎghǎgo dīyǐnǐ benǎ'ntqín?

yésu kístō bǎ'nǎhǎlǐ áado chīl ná'ǎtlǒ'ǐ
bítqó' nǎhǎlǐ nǐqí tqǎ'jǐ kēqǎsht'ǐ nǎezǐn, áado
nǐqiyí'zezǐnǐ bē qǐnǎ' nshǐ áado nǐqiyǎel nshǐ
nǒqó'nǐ.

2. qai æ'nishódi bǎ'hǎ yésu kístō bizhí' áado
chīl ná'ǎtlǒ'ǐ bítqōǎe yésu kístō bídíl
ǐlǐ?

yésu kístō biyǎel ǎlnǎe'go tǎ ei bǐkǎego ǐlǐ.

6. When does the priest make use of this power?

When the priest says Mass, takes the bread, and says: “This is My body!” and when he takes the wine and says: “This is My blood.”

7. When the priest has said these words, is there still bread and wine on the altar?

No, they have been changed into the body and blood of Christ.

8. Then, is Christ Himself present under the appearance of bread and wine?

Yes, Christ Himself is present under the appearance of bread and wine.

THE HOLY SACRIFICE OF MASS.

1. Why did Christ institute the Blessed Sacrament?

Because, under the appearance of bread and wine, He wished to dwell among us, to be the food of our souls, and to be a sacrifice for us.

2. When does the priest change bread into the body of Christ, and wine into the blood of Christ?

Whenever he offers up the Holy Sacrifice of Mass.

3. yésu kístō bīyǎel qāat'ish it'ǎ?

yésu kístō bizhí' áado bídíl bizhé'e bíchí' ǎl'í.

4. yésu kístō bīyǎel qaish tsída ätsǎd íyilǎ?

yésu kístō, la, tsí' ǎlnǎozit bǎkǎ' t'a bī ǎyǎel ídilyǎgo.

5. qāat'ǎgosh t'a bī ǎyǎel ídilyǎ?

yésu kístō nǎqǎ bizé qǎzlígo t'a bī bizhí' áado bídíl bizhé'e bíchí' ǎyǎel íyilǎ.

6. dá'ǎkosh yésu kístō bīyǎel ǎnǎnǎl'í?

ou, æ'nishódi bǎ'hǎ yésu kístō bizhí' áado chíl ná'atl'ó'i bítqōǎ yésu kístō bídíl íyilǎgo.

7. dá' dī ǎyǎel t'ǎǎqǎelt'ǎ?

ou, ǎkō la ǎt'ǎnǎ.

8. qāat'ish bâ t'ǎǎqǎelt'ǎ?

t'a la ei yésu kístō æ'nishódi bē t'a bī ǎyǎel bizhé'e bíchí' ídíl'í.

9. qāat'ish bīnīyé' yésu kístō bīyǎel ǎl'í?

nǎqí dīyín ayúit'ei bíchí' sódǎdílzín go;

áado dīyín ayúit'ei núdeikǎgo;

áado ǎqyé'hǎe' dá'bídí'nígo;

áado dīyín ayúit'ei 'í nǎqí chí' yǎ'ntsǎekǎsgo.

3. What is the Holy Sacrifice of Mass?

It is the body and blood of Christ offered up to His heavenly Father.

4. Who offered up this sacrifice the first time?

Jesus Christ, when He offered Himself up on the cross.

5. How did He offer Himself up as a sacrifice?

When He died for us He offered His body and blood as a sacrifice to His heavenly Father.

6. Is the Sacrifice of Christ renewed?

Yes, when the priest changes bread into the body of Christ, and wine into the blood of Christ.

7. Are these sacrifices the same?

Yes, they are the same.

8. Why are they the same?

Because, in Holy Mass, Jesus Christ offers Himself, through the priest, as a sacrifice to His heavenly Father.

9. Why is the Holy Sacrifice of Mass offered?

To pray to God;

To petition Him;

To thank Him, and

To receive grace and mercy from Him.

HOLY COMMUNION.

1. qāat'ægosh yésu kístǒ bǐzhǐ' áado bǐdǐl
nǐqǐyǐ'zězǐnǐ bēqíná' yǐlě'?

nǐqǐ yésu kístǒ bǐzhǐ' áado bǐdǐl dǎ'hǎlzǐd-
go, la.

2. qāsh deit'ǐgo dǐ yésu kístǒ bǐzhǐ' nǐqǐ dǎ'-
hǎlzǐd do?

'ǐ dǐyǐnǐ dǐyǐngo ádǎnǐqǐlě'i nǐqǐyǐ' sǎ'ǎnǐ
āado tǐǎe ǐhǐnǐ do do da'ǐdā do do da'ǐdlǎ da do.

3. qǎ'go 'ǐ dǐyǐnǐ dǐyǐngo ádǎnǐqǐlě'i nǐqǐyǐ'
da'hǔló'?

nǐqǐ t'áiyǐsǐ bǎhǎgi ǐt'ěi nǐqǐyǐ' ádǐngo.

4. t'áiyǐsǐ bǎhǎgi ǐt'ěi nǐqǐyǐ' dǎ'hulǒgo dāsh
deit'ǐ do?

bǎhǎgi ádeit'ǐdǐ æ'nǐshǒdi bē bǐl ndǎ'
qǒsǐlnǐ'go, la.

5. dǔkwǐdǐ nǐqǐ yésu kístǒ bǐzhǐ' nǐqǐ dǎ'hǎl-
zǐd do?

t'ǎ'ǎqǎ, ndǐ dǎmǐgo tsǒ bǐchǐ' qǒlzhǐzhgo
áado bǐlǎ'nǐlkǎgo áado t'áiyǐsǐ do nǐqǐchǐ da go.

HOLY COMMUNION.

1. How does the Body and Blood of Christ become the food of our soul?

By receiving the Body and Blood of Christ in Holy Communion.

2. How must we prepare for Holy Communion?

We must be in the state of sanctifying grace, and neither eat nor drink anything from midnight.

3. When are we in the state of sanctifying grace?

When we are without greivous sin.

4. What must we do if we are in greivous sin?

We must confess our sins.

5. How often should we receive Holy Communion?

Often; but we must receive Holy Communion during Easter time, and when we are very sick.

PENANCE.

1. bēqǎz'ǎnī dīyīnī bâhâgi it'êi ăts'áidī'áhī qǎăt'ī
it'ă?

bēqǎz'ǎnī dīyīnī bē bâhâgi ádeit'ídī æ'nish-
ôdi bē bił ndá'qosílnī'go nīqī ts'áidido'ál.

2. qai bâhâgi it'êi shî nīqī ts'áidido'ál?

nīqítsit'ǎ tqô ályă dōsh dă' bâhâgi ádeit'ídī
nīqī ts'áidido'ál.

3. qáishă' bâhâgi it'êi dīyíngo nīqī ts'áidī'ă'?

æ'nishôdi dīyīn ayúit'ei zézínăgi zézígo
bâhâgi it'êi nīqī ts'áidī'ă'.

4. bâhâgi ádeit'ídī nīqī ts'ádăet'ăgo dăsh deit'ī
do?

1. nīqī ătsăed níłchī ăghăat'ei bíchī' sódădīl-
zín do;

2. bâhâgi ádeit'ídī bā'ntsídeikăes do;

3. bâhâgi ádeit'ídī t'áaltso t'áiyīsī bâ dānī-
qínī'do;

4. t'áiyīsī do bâhâgi ănădeshnīł da dānī-
dzígo nīqínī' lă' deilyă do;

5. bâhâgi ádeit'ídī t'áaltso æ'nishôdi bē bił
ndăquılńī'do;

6. bâhâgi ádeit'ídī băghăn æ'nishôdi t'a
ădănīqíłnīnăgo ădanit'ă do.

PENANCE.

1. What is the Sacrament of Penance?

In the Sacrament of Penance the priest takes away our sins after we have confessed them to him.

2. What sins are taken away in the Sacrament of Penance?

The sins we have committed after baptism.

3. Who takes away our sins by a supernatural power?

The priest, taking the place of God, takes away our sins.

4. If our sins are to be taken away, what must we do?

1. We must pray to the Holy Ghost;

2. We must examine our conscience;

3. We must be sorry for all our sins;

4. We must make the firm purpose not to sin any more;

5. We must confess all our sins to the priest;

6. We must make satisfaction.

5. qāat'ægosh bâhági ádei'níhî bá'dānīqínnī'
do?

bâhági ádeit'igo dīyín ayúitei bínnī'ndā-
hīl'ágo, éibâ bá'dānīqínnī'do.

6. dá'ákosh níqí táiyīsī bâhági ádei'níhî do
t'áaltso bá'dānīqínnī' da go, dá'ákosh
níqí ts'ádīdōt'ál?

dōdā, do níqí ts'ádīdōt'ál da.

7. dá'ákosh níqí táiyīsī bâhági ádei'níhî t'ála'i
ndí do bá'dānīqínnī'da go, dá'ákosh
bâhági ádei'níhî níqí ts'ádīdōt'ál?

dōdā, t'ála'i ndí do níqí ts'ádīdōt'ál da.

8. bâhági ádei'níhî do níqí ts'ádīdōt'ál da
go, dá'ákosh t'a tqí'dānīqīyōhī do?

ou, éibâ bá'dānīqínnī'do.

9. bâhági ádei'níhî bá'dānīqínnī'go, qai sódizín
bē sódādīlzín do?

bâhági it'ēi bâ'hinnī'gī sódizín bē sódā-
dīlzín do.

10. bâhági ádei'níhî dādāāt'ēi æ'nishōdi bē bīl
ndā'quilnī do?

t'áakondī táiyīsī bâhági ádei'níhî ndí ei
bā'ndāquilnī'do.

5. Why must we be sorry for our sins?

By committing sin we have offended God, therefore, we must be sorry for them.

6. Shall our sins be taken away if we are not sorry for all our grievous sins?

No, they shall not be taken away.

7. If we are not sorry for but one of our grievous sins, shall our sins be taken away?

No, not one of our sins shall be taken away.

8. Shall we be punished for our sins if they are not taken away?

Yes, therefore, we must be sorry for them.

9. By what prayer should we express sorrow for our sins?

By an act of contrition.

10. What sins must we confess?

At least all our grievous sins.

11. dǎ' kwídish ádâdǎ'dǎqosītǎ bá'bǐdǐ'niish
do æ'nǐshōdi?

ou, ákō lá ádǎbǐdǐ'nǐ do.

12. t'áiyīsī bǎhǎgi ádei'nǐlǐ t'ála'i ndǐ ndǎ'nǐl'-
íngo, dǎ'ákosh bǎhǎgi ádei'nǐlǐ nǐqǐ
ts'éidǐdo'ǎl?

dōdǎ, do ǐlǐ da, t'ála'i ndǐ do nǐqǐ ts'éidǐ-
do'ǎl da; ndǎ'nǐl'íngo t'áiyīsī bǎhǎgi ǎnǎdeitǐ.

13. nǐqǐ bǎhǎgi ǐt'ěi ndǎdǎel'ígo, qash deitǐ do?

bǎhǎgi ádǎnǐt'ěi ndǎdǎel'ígo æ'nǐshōdi t'ǎǎko
bē bil ndǎ'qo'dǐlnǐ' áado æ'nǐshōdi bǎhǎgi
ádei'nǐlǐ bē bil nǎdǎqodǐlnǐ'.

14. da' æ'nǐshōdi bē bil ndǎ'quǐlnǐ'ish dǎ' lá-
jǐish yǎnǎqǎlnǐ'?

t'áiyīsī dōdǎ, æ'nǐshōdi t'a bǐ dǎ'quyǐlnǐ
nt'ǎ, áado dzǐlqǎé' ndǐ lá'jǐ do yǎnǎqǎlnǐ' da.

15. nǐqǐ bǎhǎgi ádǎnǐt'ěi t'ǎaltso æ'nǐshōdi
bǎ'ndǎhuǐlnǐ'go, ákosh dǎdǎnǐqǐdǐlǐ?

æ'nǐshōdi nǐqǐkǐ'í sǒdǐdǒlzǐ' áado bǎhǎgi
ádei'nǐlǐ nǐqǐ ts'áidǐdo'ǎl.

11. Must we also confess how often we have committed a sin?

Yes.

12. Shall our sins be taken away if we conceal a grievous sin?

No, then our confession is not valid; not one of our sins shall be taken away; by concealing a sin we commit another grievous sin.

13. What must we do if we have concealed a grievous sin?

We must confess that we have concealed our sins, and must confess all our sins over again.

14. Is the priest ever allowed to tell anyone what we have confessed to him?

Never; we have confessed to him in confidence, and even if he should lose his life on that account, he will not tell.

What

15. What does the priest do for us when we have confessed our sins?

He prays over us and takes away our sins.

16. qāat'ægo bâhâgi âdânî'téi nîqî ts'âdădăest'â
yâenî' bâghân dîyîn ayúit'eî bînnî'
bîdâ' îl'î do?

dî yîlt'ægo æ'nîshôdi sôdîzîn dŭkwîdă
yēnăqănăqōnă'ăgo, lâ; âkôgo âdâdădăqōzî't'ân'æ
tqî'dăquidî'nîhægi t'a nîqî âdăsôdădîlîzîn.

EXTREME UNCTION.

1. bēqăz'ânî dîyînî ndăedă bē yîltlă'hî nîqîyî'-
nâzînnî qăât'ægi yæ qîná'?

nîqî dânnî'nægo t'áado âdîlnădăqodîlchîlî
áado nîqîdzîl âdânîqîl'é, âkôgo îlchîlî doyădăjî-
shōnî qănnî' do nîqînnî' ndă'hăl'æ'da.

2. dă' bâhâgi ît'éish nîqî ts'éidi'ă?

do yădeiltqî da ndă'hîdl'æ'go æ'nîshôdi
t'áiyîsî bâhâgi âdei'nîlî do bē bîl ndă'huilnî'da,
ndî nîqî ts'éidi'ă.

3. qăat'îsh danîqîzhî' yæ dă'qăná'?

dîyîn ayúit'eî t'a bîl, âkôgo t'áiyîsî yăat'æ
nă'dahîdl'é.

HOLY ORDERS.

1. dîyîngo bēqăz'ânî æ'ndeishôdi bē âdălnéî'
qăat'î yæyă'qôl'ă'?

æ'nîshôdi bînant'âî' dî bēqăz'ânî dîyînî bē
æ'nîshôdi yēsu kîstô bîyăel îdôlîlgî áado bâhâgi
ît'éî âts'aidîdô'ălgî áado láî' yæ'nnîgo yæyă'
qôl'ă'.

16. How do we satisfy God for the sins taken away?

By saying the prayers the priest imposes; instead of suffering for them, we give satisfaction for them by prayer and penance.

EXTREME UNCTION.

1. What is Extreme Unction?

Extreme Unction gives us patience and strength in sickness, and against temptations.

2. Does Extreme Unction take our sins away?

It takes away our grievous sins if we are not able to talk, and to confess our sins.

3. How does Extreme Unction benefit our body?

It restores it to health if it is the will of God.

HOLY ORDERS.

1. What powers do Holy Orders give the priests?

Through this Sacrament the Bishop gives the priest the power to offer the Sacrifice of Mass, and to forgive sins, and to do many other things.

MATRIMONY.

1. dīyíngo bēqǎz'ǎnǐ bē dá'ígyé'hi qǎat'ǐ it'ǎ?
díné' bǐzhǎ nǎghǎi ndǎ ǎdsǎnǐ bǐzhǎ nǎghǎi
bǐl æ'nǐshódi yéi'ǎshgo ǎqǎ'ígyé, ei igyé dīyǐnǐ
ōliyé.

2. qǎat'ǎgo igyé dīyǐnǐ ōliyé?
dīyǐn ayúit'ei ei yǎnǎqǒnǎ'ǎ, ǎkǒgo yésu
kǐstǒ dīyíngo bēqǎz'ǎnǐ íyǐlǎ, éibǎ igyé dīyǐnǐ
ōliyé.

3. dá'ǎkosh ǎqǎjǐgyégo lájǐ nájǐgyé?
dōdǎ, do ol'ída, lǎ' dǎdzǐtsǎgo ndǎ lá'jǐ
nájǐgyé.

4. bǐtsǐt'ǎ tqǒ ǎdǎalné'ish qǎat'ǎgo ǎqǎndǎǎgyé?

æ'nǐshódi bǎjǐkágo binǎl ǎqǎndǎ'qojit'ǎ,
áado sódzǐn dīyǐnǐ yē qǎ'sódǐlzǐ.

PRAYER.

1. qǎat'ish ōliyé' sódzǐn?
dīyǐn ayúit'ei bǐchǐ' yǎdeiltqǐgo, ei sódzǐn
oliyé.

2. qǎat'ǎgosh sódǎdǐlzǐn lé?
dīyǐn ayúit'ei ndeikágo, bǎdǎqui'nígo,
ǎqyé'hǎ' dǎbidǐ'nígo, lǎ.

MATRIMONY.

1. What is the Sacrament of Matrimony?

Matrimony is a Sacrament by which two single persons, a man and a woman, marry before the priest.

2. Why is Matrimony called holy?

Because God has instituted it, and because Jesus Christ has made it a Sacrament.

3. Is it allowed to marry a second time?

No, such a marriage is not valid; if one dies, then a second marriage is allowed.

4. How should those marry who have been baptized?

They should go to the priest and be married in his presence; whereupon the priest prays over them.

PRAYER.

1. What does prayer mean?

Prayer means to speak to God.

2. Why do we pray?

We pray to ask God for His favors, to praise Him, and to thank Him.

3. qáat'ish bīnīyě' sódādīl'zín do?

dīyín ayúit'ei sódādīl'zín dolélgī yænāqānā-qōnā'á, áado nīqíl do sódādīl'zín da go, dīyín ayúit'ei do nīqí chā'ādogāl da.

4. dā'tāsh ānīltsō sódādīl'zín do?

ou, do sódādīl'zín da go, yá'āshgo do dādī-dlél da.

5. qágosh sódādīl'zín do?

qōl'í'go, ē'e'āgo, t'áado dā'īdāgo áado dā'īdī do bīkījī, údā damīgogo áado dā'qodīyín bījī sódādīl'zín do.

6. qā'goshā' āldō' sódādīl'zín do?

nīqí qāat'īdā' bē nīqídāīg ādāqōt'igo, áado úlchī dōyādājīshōnī qānāqāt'ā' nīqīnnī' dā'ālāē'-go, údā bābhāgi it'āgo nchōgo ntsí'īlkāēsī, sódādīl'zín do.

7. qáisha' sódīzín shī āghāgo dīyín?

dānīqītqā'īgī, la.

8. qaish dī sódīzín yīnīqíl'á'?

yēsu kístō, la; éibā yēsu kístō bīsódīzín ōlīyě'.

dānīqītqā' bīsódīzín bē sódīl'zín.

9. dā'ākosh dīyín ayúit'ei t'ēyā' bīchī' sódādīl'zín do?

dōdā, úlchī yādashōnī áado dīnē' dīyín dīnāē'e ndāqazlí'ī, ei āldō' bīchī' sódādīl'zín do.

3. Why must we pray?

Because God has commanded us to pray, and because He will not help us if we do not pray.

4. Must we all pray?

Yes, if we do not pray we shall not get to heaven.

5. When should we pray?

We should pray every morning and evening, before and after meals, and on Sundays and Holydays.

6. When should we pray, besides?

When we are in need, in temptation, and in danger of committing sin.

7. Which prayer is the most holy?

The Our Father.

8. Who taught us this prayer?

Jesus Christ, therefore, it is called the Lord's Prayer.

Say the Our Father.

9. Should we pray only to God?

No, we should also pray to the Angels and Saints.

10. qāat'ish bñiyé' bíchí' sódādīlzín do?

dīyín ayúit'ei năqắ ndaiyókắ, éibâ bíchí'
sódādīlzín do.

11. qaish dīyín ayúit'ei năqắ náiyokắgo aghắgo
nîqî chắ'naghắ'?

Mălîa dīyîñî, yěsu kístö bămắ, la.

12. qāat'ægosh năqắ náiyokắgo aghắgo nîqî
chắ'naghắ'?

dīyín ayúit'ei bămắ ăt'ægog, éibâ aghắgo
nîqî chắ'naghắ'.

13. qai sódīzín shî Mălîa dīyîñî bíchí' sódādīl-
zín do?

Mălîa dīnnîyîñî, la.

10. Why should we pray to them?

Because they pray to God for us.

11. Who helps us most by praying to God
for us?

The Blessed Virgin Mary, the mother of
Christ.

12. Why does she help us most by her
prayers?

Because she is the mother of God.

13. What prayer should we say to the Blessed
Virgin Mary?

The Hail Mary.

PRAYERS AND DEVOTIONS.

SIGN OF THE CROSS.

ăzhě'ě áado äyě' áado nłchł ăgháat'ei bínnı'
bíkă'go. Amen.

DOXOLOGY

OR, GLORY BE TO THE FATHER.

ăzhě'ě áado äyě' áado nłchł ăgháat'ei bínnı'
bá'qă'nı'.

dă'qödeiyádă' bá'qă'nı' áqöt'ăhăeni' tă
tăăko qöt'ă, tăăköt'ăgo áqol'ădo. Amen.

OUR FATHER.

nıqıtqă' yă'ăshdı hu'nłni, bínnı' nızhı' nıqıl
dıyın, bínnı' nınăqăt'ă' dıyını ádídădılyél,
yă'ăshdı nınnı' bō'olsınıgı giit'ăgo nnăhōsdzăn
băkăgı nınnı' bídă'inılzın do. dıshjı chíiăn
bēdă'qını'nă dölélı năqă dílél, nınnı' deil'ă'ăni'
năqă ndınnă'ă, dıné' nıqınnı' ndă'yıl'ă'hıgı
bă'ndă'qídıtă'hıgı giit'ăgo. báhăgi it'ăgo
ntsı'ılkăsi bits'ăjı' nıqınlă do áado doyădashōni
bits'ă năniqıdıdí'ă. Amen.

PRAYERS AND DEVOTIONS.

SIGN OF THE CROSS.

In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Ghost. Amen.

DOXOLOGY

OR, GLORY BE TO THE FATHER.

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end. Amen.

OUR FATHER.

Our Father, who art in Heaven, hallowed
be Thy name; Thy kingdom come; Thy will
be done on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us; and lead us not into temptation;
but deliver us from evil. Amen.

HAIL MARY.

Mǎlǎ dīnǐyǐnǐ, ǐ dīyǐnǐ nǐ'yǐl'ǎi, nǎqǎ' nǎqǎ'ǎi
nǐ nděst'ǎgo, ǎszǎnǐ t'ǎaltso bǎghǎdǐ nǎ'qǎ'nǐ',
ǎado bǎ'qǎ'nǐ' shǐnlchǐnǐ yěsu. Mǎlǎ dīnǐ-
yǐnǐ, dīyǐn ǎyúit'eǐ bǎmǎ, bǎhǎgi ǎdǎnǐt'eǐ nǎqǎ
sǒdǐlzǐn, kat ǎado ndǎ'sǐldǐd bǐjǐjǐ'. Amen.

THE APOSTLES' CREED.

shǐ dīyǐn ǎyúit'eǐ whōshdlǎ, ǎzhě'e t'ǎaltsoi
lǎ' il'ǐnǐ, yǎ'āsh ndǎ nǎ'hosdzǎn ǐyǐlǎi; ǎado
yěsu kǐstǒ whōshdlǎ, dīyǐn ǎyúit'eǐ bǐyě' t'ǎlǎ'i,
t'ǎaltso bǐ'dǎnidlǐnǐ, ǐlchǐ ǎghǎat'eǐ yits'ǎdǎe'
ǎlǐlě yǎ'ǐ'nǐltsǎd; Mǎlǎ bǐzhǎ nǎghǎi nǐlgo
yǐshchǐnǐ, bǒndǒ bǐlǎdǒ nǎāt'ǎni nǐlgo tqǐ'-
qoznǐ'ǐ, tsǐ'ǎlnǎōzǐt bǎkǎ' bǐně'ěstsǐhǐ, ǎado
dǎǎztsǎgo lǎe yǐltqǐnǐ, nǐ'tqǎt'ǎ gúiyǎ sǎlǐ'
nt'ǎe'i, tqǎgǐ jǐ ilǎe'gǐ qǐnǎ' nǎsdlǐ'ǐ, yǎ'āshgo
sǎlǐ'ǐ, bǐzhě'e t'ǎaltso lǎ' il'ǐnǐ bǐnǐsh'nǎjǐ yǐghǎ
sǎdǎi, ǎadǎe' nǎdodǎlgo t'ǎaltso qǐnǎni ndǎ
dǎnǎznǎnǐ yǎ'nǒqǒdǒ'ǎl. ǐlchǐ ǎghǎat'eǐ whōsh-
dlǎ, ǎado yěsu kǐstǒ bǐdīyǐ'ǐ t'ǎaltso bǎ ǎt'ǎe'ǐ
dīyǐnǐ, ǎado dīyǐnǐ ǎltqǎ ǎdǎāt'ǐnǐ, ǎat'ǎe'
ǎts'ǎ'hǐdět'ǎ'hǐ, ǎzhǐ' qǐnǎ' nnǎ'dǎqǎdlě'hi, ǎado
qǐnǎ' do nǐt'ǐ'ǐ whōshdlǎ. Amen.

HAIL MARY.

Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou amongst women; and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us, sinners, now, and at the hour of our death. Amen.

THE APOSTLES' CREED.

I believe in God, the Father Almighty, Creator of Heaven and Earth; and in Jesus Christ, His only Son, our Lord; who was conceived by the Holy Ghost; born of the Virgin Mary; suffered under Pontius Pilate; was crucified, dead, and buried; He descended into Hell; the third day He arose again from the dead; He ascended into Heaven; and sitteth at the right hand of God, the Father Almighty; from thence He shall come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Ghost; the Holy Catholic Church, the Communion of Saints, the Forgiveness of Sins, the Resurrection of the Body, and Life Everlasting. Amen.

THE CONFITEOR.

dīyín ayúitei t'áaltsoni lă' il'íní, Mălía
dīyíní, dīyín ayúitei bāmá, Mīqăel dīyíní, nłchí
yādashóni bínant'ái, Quán dīyíní, bītsit'á tqō
ályái, yésu kístō bĭæ'nishódĭ Bělă do Baul
dīyíní, áado dĭné' dīyín dĭnă'e ndăqazl'í
nchógo ntsăeskăsgo, nchógo qăsdzĭgo, nchógo
ădă'dăqōzĭt'ăgo t'ăiyīsĭ bāhăgi ăshnĭlĭ bē bĭl
nă'qăshnĭ': ei shĭ shăăt'ă'ĭ, shĭ shĭ shăăt'ă'ĭ,
t'ăiyīsĭ shăăt'ă'ĭ it'ă. éibâ Mălía dīyíní, dīyín
ayúitei bāmá, Mīqăel dīyíní, nłchí yādashóni
bínant'ái, Quán dīyíní, bītsit'á tqō ályái, yésu
kístō bĭæ'nishódĭ Bělă do Baul dīyíní, áado
dĭné' dīyín dĭnă'e ndăqazl'í dīyín ayúitei
t'áaltso bĭ'dănidlĭnĭ bĭchĭ' shă' sôdădôlzĭnĭ
ndănăqôshkă'.

ACT OF FAITH.

dīyín ayúintei do whôchlĭd ănt'ă da, éibâ
nĭzăd t'áaltso t'ăiyīsĭ whôshdlă.

ACT OF HOPE.

dīyín ayúintei jĭnăbă' bēqă'hĭdzĭhĭ do nă'jĭ'
kônăndlă' da do, éibâ chô'qôsh'ĭ, shăăt'ă'

THE CONFITEOR.

I confess to Almighty God, to the blessed Mary, ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy apostles Peter and Paul, and to all the Saints, that I have sinned exceedingly, in thought, word, and deed, *through my fault, through my fault, through my most grievous fault.* Therefore, I beseech the blessed Mary, ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy apostles Peter and Paul, and all the Saints, to pray to the Lord our God for me.

ACT OF FAITH.

O my God, I firmly believe all Thy words, since Thou canst neither deceive nor be deceived.

ACT OF HOPE.

O my God, Thou art merciful, and keepest Thy promises; therefore, I hope to obtain

sĩtsá'ndídí'algo, 'i dĩyĩnĩ shĩ dǐlǐlgo, shĩl
qozhǒgo áqǒl'ágo áshĩdǐlĩl yá'áshdĩ: dĩ t'áaltso
yésu kístǒ shágháidǣtǎ.

ACT OF LOVE.

dĩyĩn ayúint'ei bē nǐlĩdĩ nǐlĩgo, éibâ shĩ
tsĩda t'áaltso băghádĩ shĩnnĩ' tǎ nǐt'ĩjĩ' bē
ăyúĩ'nǒsh'nĩ, áado năghăn ăyúit'osh'nĩnĩgĩ
giit'ăgo t'áaltso ăyúidǎ'ǒsh'nĩ.

ACT OF CONTRITION.

dĩyĩn ayúint'ei bē nǐlĩdĩ nǐlĩgo nĩnĩl'ǎ'go
yá'ásh nǎ'jĩ' ndĩnǎ'ágo qodoKǎl gúiyǎ dǣshlǐlgi
bĩké shĩl quyé'; bǎhági áshnĩlĩ bē shĩtqǎ'
ăyúint'ei nĩnĩl'ǎ', éibâ bǎhági áshnĩlĩ t'a shĩjéi
ndĩ bē jǒshlǎ, áado shiká'ănǎlǎwhǒ'go shĩnnĩ'
bē lǎ' yĩshlĩl shĩ chǎ'năghágo do bǎhági
ănǎdesh'nĩl da.

MORNING PRAYER.

ăzhé'ě áado ăyé' áado nǐlchĩ ăgháat'ei bĩnnĩ'
bĩkǣ'go. Amen.

dĩyĩn ayúit'ei tqǎ'igi t'ála'igi bǎ'qǎ'nĩ'go.

ăzhé'ě nǐnĩ áshĩlǎgo bǎ'qǎ'nĩ'go.

ăyé' nǐnĩ yĩsdǎ'shĩltqĩgo bǎ'qǎ'nĩ'go.

nǐlchĩ ăgháat'ei dĩyĩngo áshĩlǎgo bǎ'qǎ'nĩ'go.

forgiveness of my sins, Thy holy grace, and eternal happiness in heaven: All this Jesus Christ has merited for me.

ACT OF LOVE.

O my God, Thou art the Supreme Being; therefore, I love Thee above all things, with my whole heart; and, on Thy account, I love my neighbor as myself.

ACT OF CONTRITION.

O my God, having offended Thee, the Supreme Being, I fear the loss of heaven and the pains of hell; by my sins I have offended Thee, my Heavenly Father; therefore, I detest my sins from the bottom of my heart; and, with Thy help, I firmly resolve not to sin any more.

MORNING PRAYER.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

Glory be to the Blessed Trinity.

Glory be the Father, who created me.

Glory be to the Son, who redeemed me.

Glory be to the Holy Ghost, who sanctified me.

ăqyě'hă', shî kî'nî'îgo yîská, dîyîn ayúint'ei.

bā'ndesháî, ădeshnîî, bēqădesdzîî, bā'-
ntsîdăeskôsi: dî t'áaltso ădădînsht'ă, dîyîn
ayúint'ei; ăyúî'nôsh'nîgo áado nîkî qûnîsh'îgo
ăshîdîlîl.

shî shî yěsu, qôzhôjî bē shă'qăndzî'go
shăăqălyă do, áado doyădashôni bîts'ă' năshî-
dîdîfălgo yă'ăshgo deshîlêlgi bē shăkăădîlăghûl.

ăzhě'ě áado ăyě' áado nîlchî ăghăat'ei bînnî'
bîkă'go. Amen.

EVENING PRAYER.

ăzhě'ě áado ăyě' áado nîlchî ăghăat'ei bînnî'
bîkă'go. Amen.

ăqyě'hă' shî kî'nî'îgo î'î'ă, dîyîn ayúint'ei.

nîlchî ăghăant'ei shă'nnă'go shî kă'ănyăed,
áado bâhăgi ăshnîî bē shîdîyîlîni áado bâshînnî'
do ăshîdîlîl.

dîyîn ayúint'ei bē nîlîdî nîlîgo nînîl'ă'go
yă'ăsh nă'jî' ndînă'ăgo qodokăl gúiyă dēshîlêlgi
bîkê shîl quyě', bâhăgi ăshnîî bē shîtqă'
ayúint'ei nînîl'ă', éibă bâhăgi ăshnîî t'a shîjéi
ndî bē jóshlă, áado shîkă'ănălăwhô'go shînnî'

O God, I thank Thee for having preserved me this night.

Whatever I do, and say, and think, I offer up to Thee, O God; make me love and obey Thee.

O Lord, bless me, and preserve me, and keep evil away from me, and help me to come to heaven.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

EVENING PRAYER.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

I thank Thee for having kept me this day, O God.

Come, Holy Ghost, and help me, and remind me of my sins, and make me sorry for them.

O my God, having offended Thee, the Supreme Being, I fear the loss of heaven and the pains of hell; by my sins I have offended Thee, my Heavenly Father; therefore, I detest my sins from the bottom of my heart; and,

bē lǎ' yǐshǐlǐ shǐ chǎ'nǎghágo do bâhági
ânâdesh'nǐl da.

shǐ shǐ yěsu, qôzhôjî bē shǎ'qândzí'go shǐ
châ'nânâ do, áado doyâdashôni bītsǎ nâshǐdǐdǐ'-
algo yǎ'âshgo deshǐlǐgi bē shǎká'âdǐlǎghǔl.

'î 'nâzínǐ kô' bâhági ǐtǐi 'â'hǐdǐlǐdǐ gúnne'
tqǐ'dâhônǐ'hǐ bāzínzǐt.

ńlchǐ yâshônǐ shǐ kǐ'nǐ'igo shǎâqǎlyǎ do.

ǎzhé'ě áado ǎyé' áado ńlchǐ ǎgháat'ei bínnǐ'
bǐkǎ'go. Amen.

PRAYER BEFORE MEALS.

dǐyín ayúint'ei, nínǐ' jôbǎ'ǐ bē chǐ'iyǎn
nǎqǎasht'e ńlái bǐdá'nǐdǎgo qôzhôjǐ' nǎqǎ
ǎdǐdǐ.

ǎzhé'ě áado ǎyé' áado ńlchǐ ǎgháat'ei bínnǐ'
bǐkǎ'go. Amen.

PRAYER AFTER MEALS.

dǐyín ayúit'ei tǎaltsoni bǎe nǒqólnǐ'hǐ
deidǎ'go ǎqyé'hǎe' dǎ'ndǐ'nǐ.

ǎzhé'ě áado ǎyé' áado ńlchǐ ǎgháat'ei bínnǐ'
bǐkǎ'go. Amen.

with Thy help, I firmly resolve not to sin any more.

O Lord, bless me, and preserve me, and keep evil away from me, and help me to come to heaven.

Have mercy on the souls in purgatory.

My Guardian Angel, watch over me, and protect me.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

PRAYER BEFORE MEALS.

O God, bless us, who are to partake of the food Thou hast prepared for us in Thy mercy.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

PRAYER AFTER MEALS.

Having taken our meal, we thank Thee, O God, Lord of all things.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

THE HOLY ROSARY.

ăzhě'ě áado äyé' áado nłchĩ ägháat'ei bínnĩ'
bíkă'go. Amen.

shĩ diyín ayúit'ei whōshdlá, ăzhě'ě t̄āaltsoi
lă' ił'ínĩ, yá'āsh nđă ná'hosdzān íyılái; áado
yēsu kístō whōshdlá, diyín ayúit'ei b̄iyé' t'ála'i,
t'āaltso b̄ĩ'dānidlĩnĩ, nłchĩ ägháat'ei yits'ádăw'
ălílě yá'ĩ'nıltsād; Mălía b̄izhá nāghái nłgo
ȳishchĩnĩ, bōndō b̄iládō nāāt'āni nłgo tqĩ'-
qoznĩ'ĩ, tsĩ'alnāōzit bākā' b̄íně'ěstsĩhĩ, áado
dāāztságo lăe ȳiltqĩnĩ, nĩ'tqát'ă gúiyă sělĩ'
nt'ă'ĩ, tqágĩ j̄ĩ ilă'gĩ q̄nā' nāsdlĩ'ĩ, yá'āshgo
sělĩ'ĩ, bizhě'e t'āaltso lă' ił'ínĩ b̄ínish'nājĩ ȳighă
sədái, áadăw' nādodálgo t'āaltso q̄nāni nđă
dānăznānĩ yá'nōqōdō'ăl. nłchĩ ägháat'ei whōsh-
dlá, áado yēsu kístō b̄ĩdiyĩ' t'āaltso bă āt'ă'ĩ
diyĩnĩ, áado diyĩnĩ āltqă ādāāt'ĩnĩ, āat'ăw'
āts'ă'hidēt'ă'hĩ, ăzhĩ' q̄nā' nnă'dăqădlě'hi, áado
q̄nā' do n̄t'ĩ'ĩ whōshdlá. Amen.

ăzhě'ě áado äyé' áado nłchĩ ägháat'ei bínnĩ'
bă'qă'nĩ'.

dă'qōdeiyādă' bă'qă'nĩ' áqōt'ăhăēnĩ' t'ă
t'ăāko qōt'ă, t'ăākōt'ăego áqol'ădo. Amen.

nĩqĩtqă' yá'āshdĩ hu'nłōni, bínnĩ' n̄izhĩ' n̄iqĩł
diyín, bínnĩ' n̄năqāt'ă' diyĩnĩ ādĩdādĩlyél,

THE HOLY ROSARY.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

I believe in God, the Father Almighty, Creator of Heaven and Earth; and in Jesus Christ, His only Son, our Lord; who was conceived by the Holy Ghost; born of the Virgin Mary; suffered under Pontius Pilate; was crucified, dead, and buried; He descended into Hell; the third day He arose again from the dead; He ascended into Heaven; and sitteth at the right hand of God, the Father Almighty; from thence He shall come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Ghost; the Holy Catholic Church, the Communion of Saints, the Forgiveness of Sins, the Resurrection of the Body, and Life Everlasting. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Our Father, who art in Heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will

yá'āshdī nínni' bō'ōlsinīgī giit'ēgo nnāhōsdzān
bākāgī nínni' bīdā'inīlzīn do. dīshjī chīiān
bēdā'qīnī'nā dōlēlī nāqā dīlēl, nínni' deil'ā'ānī'
nāqā ndīnnā'ā, dīné' nīqīnni' ndā'yīl'ā'hīgī
bā'ndā'qīdītā'hīgī giit'ēgo. bāhāgi it'ēgo
ntsī'īlkāesī bīts'ājī' nīqīlnā do áado doyādashōni
bīts'ā nānīqīdīdī'ā. Amen.

āghāgo ōshdlāgo āshīdīlīl.

Mālīa dīnīyīnī, 'ī dīyīnī nī'yīl'āi, nāqā'nāqā'āi
nīl ndēst'ēgo, ēsdzānī t'āaltso bāghādī nā'qā'nī',
áado bā'qā'nī' shīnlchīnī yēsu. Mālīa dīnī-
yīnī, dīyīnī ayūit'ei bāmā, bāhāgi ādānīt'ēi nāqā
sōdīlzīn, kat áado ndā'sīldīd bījījī'. Amen.

āghāgo chōqōsh'īgo āshīdīlīl.

Mālīa dīnīyīnī, etc.

āghāgo āyūi'inōsh'nīgo āshīdīlīl.

Mālīa dīnīyīnī, etc.

āzhē'ē áado āyē', etc.

I.—kístō bīt'āē' bīchī' āqōlzhīzhgo áado bīlā'
yīlkāgo dī sōdīzīn yō'ī bē sōdīlzīn do.

1. Mālīa dīyīnī nīlchī āghāat'ei yits'ādāē'
ālīlē yā'inīltsādgo, yēsu kístō qāzlī'.

nīqītqā' yā'āshdī hu'nlóni, etc.

be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation; but deliver us from evil. Amen.

Increase my faith.

Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou amongst women; and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us, sinners, now, and at the hour of our death. Amen.

Strengthen my hope.

Hail Mary, etc.

Inflame my love.

Hail Mary, etc.

Glory be to the Father, etc.

I.—THE FIVE JOYFUL MYSTERIES, which are said from Advent until Lent.

1. Our Lord, Jesus Christ, was conceived of the Holy Ghost, by the Blessed Virgin Mary.

Our Father, etc.

Mălîa dîníyîni, etc., năznădî sôdîlzîn do.
ăzhě'ě áado äyě', etc.

2. Mălîa dîyîni yîltságo bîzēdî, Elísăbět,
yă'nîyă'.

nîqî tqă' yă'ăshdî hu'nlôni, etc.

Mălîa dîníyîni, etc., năznădî sôdîlzîn do.
ăzhě'ě áado äyě', etc.

3. Mălîa dîyîni yěsu kîstô bēhēlēndî tséyă'
gúnne' yîshchî.

nîqî tqă' yă'ăshdî hu'nlôni, etc.

Mălîa dîníyîni, etc., năznădî sôdîlzîn do.
ăzhě'ě áado äyě', etc.

4. Mălîa dîyîni yěsu kîstô sôdîlzîn bă'-
qoghăndî dîyîni ayúit'ei yéi'nltqî.

nîqî tqă' yă'ăshdî hu'nlôni, etc.

Mălîa dîníyîni, etc., năznădî sôdîlzîn do.
ăzhě'ě áado äyě', etc.

5. Mălîa dîyîni yěsü kîstô sôdîlzîn bă'-
qoghăndî nnéidîltqî.

nîqî tqă' yă'ăshdî hu'nlôni, etc.

Mălîa dîníyîni, etc., năznădî sôdîlzîn do.
ăzhě'ě áado äyě', etc.

Hail Mary, etc., ten times.

Glory be to the Father, etc.

2. The Blessed Virgin Mary visited her cousin, Elizabeth.

Our Father, etc.

Hail Mary, etc., ten times.

Glory be to the Father, etc.

3. Christ was born of the Blessed Virgin Mary at Bethlehem.

Our Father, etc.

Hail Mary, etc., ten times.

Glory be to the Father, etc.

4. The Blessed Virgin Mary presented our Lord in the Temple.

Our Father, etc.

Hail Mary, etc., ten times.

Glory be to the Father, etc.

5. The Child Jesus was found in the Temple.

Our Father, etc.

Hail Mary, etc., ten times.

Glory be to the Father, etc.

II.—dāmígo tsö bíchí' áqōlzhízhgo dī sōdílzīn
yó'ī bē sōdílzīn.

1. yēsu kístō sōdílzīngo nāqāat'æ' bínīnā'
dīl tqō nā'hālīn bá'qāzlí'.

nīqītqá' yá'āshdī hu'nlóni, etc.

Mālía dīnīyīnī, etc., nāēznādī sōdílzīn do.

āzhé'ē áado āyé', etc.

2. dīné' bāhāgi ídaat'éi, nāqāat'æ' bínīnā',
yēsu kístō ndeinæstqás.

nīqītqá' yá'āshdī hu'nlóni, etc.

Mālía dīnīyīnī, etc., nāēznādī sōdílzīn do.

āzhé'ē áado āyé', etc.

3. dīné' bāhāgi ídaat'éi, nāqāat'æ' bínīnā',
yēsu kístō qōsh yītsí ndeist'í'.

nīqītqá' yá'āshdī hu'nlóni, etc.

Mālía dīnīyīnī, etc., nāēznādī sōdílzīn do.

āzhé'ē áado āyé', etc.

4. yēsú kístō nīqínīnā' tsí'alnāōzit böwhós
dā'setqāgo yī'ntqá'.

nīqītqá' yá'āshdī hu'nlóni, etc.

Mālía dīnīyīnī, etc., nāēznādī sōdílzīn do.

āzhé'ē áado āyé', etc.

II.—THE FIVE SORROWFUL MYSTERIES, which are said during Lent.

1. Christ prayed and sweat blood for our
sins.

Our Father, etc.

Hail Mary, etc., ten times.

Glory be to the Father, etc.

2. Christ was scourged for our sins.

Our Father, etc.

Hail Mary, etc., ten times.

Glory be to the Father, etc.

3. Christ was crowned with thorns for our
sins.

Our Father, etc.

Hail Mary, etc., ten times.

Glory be to the Father, etc.

4. Christ carried His cross for us.

Our Father, etc.

Hail Mary, etc., ten times.

Glory be to the Father, etc.

5. díné' bâhági ídaat'ei, năqáat'æ' bínínă',
yésu kístö tsí'alnăözít báká' qánni' dăăstsí'i
qöl'ădăăškál.

nîqítqá' yá'ăshdî hu'nłóni, etc.

Mălía díníyini, etc., năznădî sôdîlzîn do.

ăzhé'ě áado äyé', etc.

III.—dămígo tsö bílă'yîlkágo dî sôdîlzîn yó'i
bē sôdîlzîn.

1. yésu kístö læ bídóltqínă qiná' năsdlí'.

nîqítqá' yá'ăshdî hu'nłóni, etc.

Mălía díníyini, etc., năznădî sôdîlzîn do.

ăzhé'ě áado äyé', etc.

2. yésu kístö yá'ăshgo sělí'.

nîqítqá' yá'ăshdî hu'nłóni, etc.

Mălía díníyini, etc., năznădî sôdîlzîn do.

ăzhé'ě áado äyé', etc.

3. yésu kístö ílchî ăgháat'ei bíă'ndeishódi
yei'ńl'ă'.

nîqítqá' yá'ăshdî hu'nłóni, etc.

Mălía díníyini, etc., năznădî sôdîlzîn do.

ăzhé'ě áado äyé', etc.

5. Christ was crucified for our sins.

Our Father, etc.

Hail Mary, etc., ten times.

Glory be to the Father, etc.

III.—THE FIVE GLORIOUS MYSTERIES, which
are said from Easter until Advent.

1. Christ arose again from the dead.

Our Father, etc.

Hail Mary, etc., ten times.

Glory be to the Father, etc.

2. Christ ascended into Heaven.

Our Father, etc.

Hail Mary, etc., ten times.

Glory be to the Father, etc.

3. Christ sent the Holy Ghost upon His
Disciples.

Our Father, etc.

Hail Mary, etc., ten times.

Glory be to the Father, etc.

4. yěsu kístǝ bǎmǎ, Mǎlía dĩyĩnĩ, yǎ'āshgo
ǎbĩdōltqĩ.

nĩqĩtqǎ' yǎ'āshdĩ hu'nlōni, etc.

Mǎlía dĩnĩyĩnĩ, etc., nǎznǎdĩ sǝdĩlzĩn do.

ǎzhě'ě áado ǎyě', etc.

5. yěsu kístǝ bǎmǎ', Mǎlía dĩyĩnĩ, yǎ'āshdĩ
ěsdzdǎ nǎǎt'ǎ ǎyĩlǎ.

nĩqĩtqǎ' yǎ'āshdĩ hu'nlōni, etc.

Mǎlía dĩnĩyĩnĩ, etc., nǎznǎdĩ sǝdĩlzĩn do.

ǎzhě'ě áado ǎyě', etc.

4. Christ took His Mother, the Blessed Virgin Mary, up into Heaven.

Our Father, etc.

Hail Mary, etc., ten times.

Glory be to the Father, etc.

5. Christ crowned His Mother, the Blessed Virgin Mary, Queen of Heaven.

Our Father, etc.

Hail Mary, etc., ten times.

Glory be to the Father, etc.

PREPARATION FOR CONFESSION.

bâhâgi á'nníh æ'nîshôdi bē bîl qólnigo,
ătsăed dĩ sódizîn bē ílchî' âghâat'ei bíchî'
södílzîn do:

ńlchî' âghâant'ei shā'nná'go shî ká'anlyăed,
áado bâhâgi âshníh bē shîdiyîlnî áado bâshínnî'
do áshídílî.

bâhâgi á'nníh bā'ntsínikăesgo ádiná'idílkîd:

FIRST COMMANDMENT.

shî t'éeyă dĩyîn ayúitei nshî.

dă' âbîndăsh t'áado sódăezîn da?

dă' í'î'ădăsh t'áado sódăezîn da?

dă' dĩyîn ayúiteish bená'ntqín do yisîsdlă
da?

dă' dîné' bînăqăghă'ăsh yisîsdlăd nt'ă?

dă' qătqălîsh shíkî nă'hăsă?

dă' dĩyîn ayúitei shăăt'ă'do shānéidînă'ăgo,
dă' éish bāntsăeskăes nt'ă?

SECOND COMMANDMENT.

t'áado bîniyé'ego dĩyîn ayúitei bízhî' dō
beetsí' qadzídzi da.

PREPARATION FOR CONFESSION.

When you go to Confession, you should first pray to the Holy Ghost.

Come, Holy Ghost, and help me, and remind me of my sins, and make me sorry for them.

When you examine your conscience, ask yourself:

FIRST COMMANDMENT.

I am the Lord thy God. Thou shalt not have strange gods before me.

Have I not said my morning prayers?

Have I not said my evening prayers?

Did I not believe the teaching of God?

Did I believe in Navaho ceremonies?

Did I have *singings* performed over me?

Did I think God would not forgive my sins?

SECOND COMMANDMENT.

Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain.

dä' sízähóchî'ish nt'ê?

dä'déigyă dîdishnîgosh yîdêshchîl nt'ê?

dä' t'áado bîñiyé' hêgozh dîyîn ayúitêi
bízhî' bētsí' qăqăzdzí' nt'ê?

THIRD COMMANDMENT.

dāmîgo dîyîngo îñissîn.

dä' dāmîgogo áado dä'qodiyîn bîjî'ish âtqă
sô'ndězí nt'ê?

dä' dāmîgogo áado dä'qodiyîn bîjî, dä'
t'âsh nâshnîsh nt'ê?

dä' dāmîgogosh áado dä'qodiyîn bîjî, dä'
dôsh sôdiszîn da nt'ê?

FOURTH COMMANDMENT.

nîzhé'e ndă nāmă nîlnîdo, éibē nîl yăqô-
t'êgo âs'a'go ndîldîl.

dä' shîzhé'ê áado shămă do bîké qúnîsh'î
da nt'ê?

dä' shîzhé'ê áado shămă dä' bîchî'ish do
shîlqăldîn da nt'ê?

dä' shîzhé'ê áado shămă dä' sādîsh bîzá'
ná'hî'nîl nt'ê?

Have I cursed?

Have I sworn falsely?

Have I taken the name of God in vain?

THIRD COMMANDMENT.

Remember thou keep holy the sabbath day.

Did I go to church on Sundays and Holydays?

Did I work on Sundays and Holydays?

Did I not pray on Sundays and Holydays?

FOURTH COMMANDMENT.

Honor thy father and thy mother, that it may be well with thee, and thou mayest live long on earth.

Have I not obeyed my parents?

Have I been angry with my parents?

Did I talk back to my parents?

FIFTH COMMANDMENT.

lá' da do bízédítıl da.

dă' lâ'dāsh ălchîni bıl ălkînéishjá nt'ă?

dă' lâ'dāsh ălchîni bıl qáqôl'ă nt'ă?

dă' lâ'dāsh lâ'ndă bîchî' shăhăchî' nt'ă?

dă' lâ'dāsh lâ'ndă bîké dînshnî nt'ă?

dă' lâ'dāsh lâ'ndă bînisdzîn nt'ă?

dă' lâ'dāsh lâ'ndă binésdzîngo dăăstsâ?

dă' lâ'dāsh bâhăgi ît'êi bîchî' âsh'ă nt'ă?

SIXTH AND NINTH COMMANDMENTS.

do ădîdîlel da.

lá' da bēēsdză do bēdă'dînîlnîl da.

dă' tăsh shînnîkē yishtqēsh bā'ntsăeskăes
lê' nt'ă?

dă' yishtqēsh ăjôlē' dă' nîsînîsh nt'ă?

dă' yishtqēsh kégosh nchôgo ădă'năshdă
nt'ă?

dă' yishtqēsh kégosh ădîdîshchîd nt'ă?

dă' yishtqēsh kégosh lâ'dă bîdîshchîd nt'ă?

dă' yishtqēsh kégosh yadéshtqî nt'ă?

dă' yishtqēsh kégosh bîna'dîsts'ă nt'ă?

dă' yishtqēsh kégosh năshqăl nt'ă?

dă' yishtqēsh kégosh lâ'dă bădăhîshchîd
nt'ă?

FIFTH COMMANDMENT.

Thou shalt not kill.

Did I fight with other children?

Did I quarrel with other children?

Have I been angry at others?

Have I hated anyone?

Have I wished evil to others?

Have I wished death to others?

Have I led others into sin?

SIXTH AND NINTH COMMANDMENTS.

Thou shalt not commit adultery.

Thou shalt not covet thy neighbor's wife.

Did I willfully have bad thoughts?

Did I have bad wishes?

Did I commit self-abuse?

Did I touch myself immodestly?

Did I touch others immodestly?

Did I talk immodestly?

Did I listen to immodest talk?

Did I look at immodest things?

Did I make immodest signs to others?

SEVENTH and TENTH COMMANDMENTS.

do ādīnī'īl da.

la' da bīnālyé'ě nāadlō'ě do bēdā'dīnīlnīl da.

dā' ānīsh'f'hīsh nt'ā?

dā' shī nāadlō'ish nt'ā?

dā' qāat'īdash dīné' dābīts'ā' nē'hēshchō'
nt'ā?

dā' ānīsh'īgosh nā'ishdlé nt'ā?

EIGHTH COMMANDMENT.

lā' da do bīdīlchīl da.

dā' shī'ochīfdish nt'ā?

dā' āsæzīsh nīsdzīn nt'ā?

dā' āqōnīlish bē āda nāqāshnī' nt'ā?

dā' dāadzāgo āqōnīlī bānāqāshnīsh nt'ā?

PRAYER BEFORE CONFESSION.

bāhāgi ā'nnīlī æ'nīshōdi bē bīl qólnī'go, dī
sōdīzīnī bē sōdīlzīn do:

SEVENTH and TENTH COMMANDMENTS.

Thou shalt not steal.

Thou shalt not covet thy neighbor's goods.

Did I steal?

Did I cheat others?

Did I destroy things belonging to others?

Did I give back stolen things?

EIGHTH COMMANDMENT.

Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.

Did I tell lies?

Did I tell bad things about others?

Did I say bad things about others which were not true?

Did I revoke the bad things I said about others?

PRAYER BEFORE CONFESSION.

Before going to Confession, say the following prayer:

dīyín ayúint'ei bē nílīdī nílīgo nínī'ā'go
yá'āsh ná'jī' ndínā'āgo qodokāl gúiyā dēshlélgi
bíkē shīl quyē', bāhāgi āshnīlī bē shītqā'
ayúint'ei nínī'ā', éibā bāhāgi āshnīlī t'a shījéi
ndī bē jōshlā, áado shíkā'ānālāwhō'go shínnī'
bē lā' yīshlīlī shī chā'nāghāgo do bāhāgi
ānādes'hnīlī da.

Kat bāhāgi āshnīlī t'āaltso æ'nīshōdi bē bīl
qōdēshnī.

shī shī yēsu, shā'āt'æ' bínīnā' tsī'alnāōzīt
bākā' nīzé qāzlī'go yīsdā'shīnltqī; 'ī dīyīnī bē
shíkā'ānlyæd.

Mālīa dīnīyīnī, dīyín ayúit'ei bāmā, shā'
sōdīlzīn.

MODE OF CONFESSION.

bāhāgi ā'nnīlī bē bīl qólnīgo æ'nīshōdi
bādīnālgo ntsīdīdīgo áado bīchī' qādīdzī:

shītqā', qōzhōjī shā'qādīdzī'; shā'āt'æ' qāz'lī'.

(t'ála'i náqai dā'),

(t'ála'i ndedzidī dā'),

(t'álāhādī dāmīgo qāzlī'æ dā'),

(—— iskān dā'), shā'āt'æ' bānā' qōzīznī'.

wōshdæ' qōlzhízhgī dī āat'æ' shā'āt'æ' nt'æ.

O my God, having offended Thee, the Supreme Being, I fear the loss of heaven and the pains of hell; by my sins I have offended Thee, my Heavenly Father; therefore, I detest my sins from the bottom of my heart; and, with Thy help, I firmly resolve not to sin any more.

I will now tell the priest all my sins.

O my Jesus, Thou hast died on the cross for my sins, and hast saved me; help me with Thy divine grace.

Holy Mary, Mother of God, pray for me.

MODE OF CONFESSION.

In going to Confession, go to the priest, kneel down, and say to him :

Bless me, father, for I have sinned.

(a year, or)

(a month, or)

(a week, or)

(—— days ago), I made my last confession.

Since then I have committed the following sins.

dāākō bâhági á'nníhî æ'nîshódi bē bîl
quínlnî'.

dāāko bâhági á'nníhî æ'nîshódi bē bîl
ná'hōsínlnî' dōbíkíjî' bâhági ít'ei bá'hínní'gî
sódízínî bē sódílzín.

díyín ayúint'ei bē nílídî nílîgo níní'ă'go
yá'āsh ná'jî' ndínă'āgo qodokāl gúiyă dēshlélgi
bíkē shîl quyé', bâhági āshnîhî bē shítqă'
ayúint'ei níní'ă', éibâ bâhági āshnîhî t'a shījéi
ndí bē jōshlá, áado shikă'ānălăwho'go shínnî'
bē lá' yîshlíhî shî chă'năghāgo do bâhági
ānādes'hnîl da.

PRAYER AFTER CONFESSION.

bâhági á'nníhî æ'nîshódi bē bîl ná'hōsínlnî
dōbíkíjî dĩ sódízínî bē sódílzín:

bâhági āshnîhî æ'nîshódi bē bîl quésní'go,
ei yésu kístō zézínāgi zézígo shādăāt'æ' sîts'ei-
dínă'āgo, éibâ āqyé'hæ', díyín ayúint'ei, shítqă'
āghāant'ei náqă'ní'go.

ĩ díyínî bē shíchă'nănāgo āyúi'ínōsh'nígo
áado níkí qūnîsh'ígo do bâhági ānādes'hnîl da.

æ'nîshódi sódízín dūkwídă yænă' năqōnă'ānî
kat bē sódílzín.

Then confess your sins to the priest.

When you have confessed your sins, say the act of contrition.

O my God, having offended Thee, the Supreme Being, I fear the loss of heaven and the pains of hell; by my sins I have offended Thee, my Heavenly Father; therefore, I detest my sins from the bottom of my heart; and, with Thy help, I firmly resolve not to sin any more.

PRAYER AFTER CONFESSION.

After Confession, say the following prayer:

I have now made my confession, and the priest, in the name of Jesus, has forgiven my sins; therefore, O my God, I thank Thee, and I praise Thee, my heavenly Father.

With the help of Thy grace, I shall love and obey thee, and sin no more.

Now perform the penance the priest has given you.

Preparation For Holy Communion.

PRAYER BEFORE HOLY COMMUNION.

yěsu kístö bǐzhǐ' bǎ nǎhǎlǐnǐ nǐ'dōlzǐlgo dǐ
sódǐlzǐnǐ bē sódǐlzǐn do:

yěsu kístö, dǐyǐn ayúit'ei biyě', t'ǎǎtsōnǐ bē
nǒqǒlnǐ'hǐ, bǎ'hǎ nǐzhǐ' áado chǐl nǎ'ǎtl'ǒ'ǐ
bǐtqōǎe ndǐl nnǎ'hǎdlǎe'go, ákōgo tǎ nǐ nǎsdlǐ'go
t'áiyǐsǐ whōshdlǎ; ákōgo nǐyǐ'zézǐnǐ, nǐzhǐ',
ndǐl, tǎ nǐ shǐ' ndǐdōlzǐl.

shǐ shǐ yěsu, ǎyúí'ǎshǐ'n'nǐgo shǎ'dǐnǎl,
áado nǐzhǐ' ńdǎ ndǐl shǐyǐ'zézǐnǐ bēqǐnǎ' do,
éibǎ shǐ tsǐda t'áaltso bǎghǎdǐ shǐnnǐ' tǎ nǐt'ǐjǐ'
bē ǎyúí'ǐnōsh'nǐ, áado shǎ'dǐnǎl t'áiyǐsǐ nōsh'nǐ.

PRAYER AFTER HOLY COMMUNION.

yěsu kístö bǐzhǐ' bǎ' nǎhǎlǐnǐ nǐ'ǒlzǐtgo, dǐ
sódǐzǐnǐ bē sódǐlzǐn do:

shǐ shǐ yěsu, shéinǐyágo, éibǎ ǎyúit'ǎgo
nǎ'qǎ'nǐ' áado t'áiyǐsǐ nǎ'ǎqǎe nǐsǐn.

nǐzhǐ' áado ndǐl shǐyǐ'zézǐnǐ bēqǐnǎ sǎlǐ',
éibǎ chǒ'qǒshǐ' ǐ dǐyǐnǐ shǐ dǐlǎlgo, shǐl qozhǒ-
go aqol'ǎgo ǎshǐdǐlǐl, yǎ'ǎshdǐ.

Preparation For Holy Communion.

PRAYER BEFORE HOLY COMMUNION.

Before receiving Holy Communion, say the following prayer:

Jesus, Son of God, and Lord of all things, I firmly believe that bread is changed into Thy Body, and wine into Thy Blood, and that it is Thy soul and body and blood; that it is Thyself I shall receive in Holy Communion.

O my Jesus, in Thy love Thou comest to me, and Thy Body and Thy Blood will become the food of my soul; therefore, I love Thee above all things with my whole heart, and I ardently desire to receive Thee in Holy Communion.

PRAYER AFTER HOLY COMMUNION.

After receiving Holy Communion, say the following prayer:

O my Jesus, Thou hast come to me, therefore, I praise Thee and thank Thee.

Thy Body and Thy Blood has become the nourishment of my soul; therefore, I hope to receive Thy grace, and eternal happiness in heaven.

bā'ndeshālī, ādeshnīlī, bēqādēsdzī'hī, bā'-
ntsídæskósi, shīzhī' ūdā shīyī'zēzīnī, dī t'áaltso
ādādīnshtā, dīyīn ayúit'ei.

shī shī yēsu, shéinīyāgo qôzhôjī' bē shā'-
qāndzī'go shāāqālyā do, āyúí'īnōsh'nīgo áado
nīkī qūnīsh'īgo āshīdīlīl, āado yā'āshgo desh-
lēlgi bē shākāādīlāghūl.

THE SIX MOST NECESSARY POINTS OF OUR HOLY BELIEF.

1. dīyīn ayúit'ei t'ála'i.

2. tqāgo dīyīn ayúit'ei t'ála'īgi nī; āzhé'ē
áado āyé' áado nīlchī āghāat'ei.

3. dīyīn ayúit'ei tsída t'āanīgī ānāqui'āhī
it'æ; éibā dīné' yādaat'æhi yikījīdlī, áado dīné'
doyādashōni bīkætqi'dāqōjōnī'.

4. yēsu kīstō, dīyīn ayúit'ei biyé' nōqōkā'
dīné' sēlīgo tsī'ālnāōzīt bākā' nāqā bizé qāzlī',
éibē nāqāat'æ' bā nālyé' sēlīgo nāqāat'æ' nāqā
kē'iyīldé', áado yīsdā'nīqīnīlgo yā'āsh nāqā'ā'-
īyīlā.

5. nīqīyī'nāzīnī dō dā'nnæ da.

6. dīyīn ayúit'ei 'ī dīyīnī yē do nīqī
kā'ilyæd da go, yā'āshgo do dādīdlēl da.

Whatever I do, and say, and think—my body and my soul—all I offer up to Thee, O my God.

O my Jesus, who hast come to me in Holy Communion, bless me, and protect me, and make me love and obey Thee, and help me to come to heaven.

THE SIX MOST NECESSARY POINTS OF OUR HOLY BELIEF.

1. There is but one God.

2. There are three persons in one God, the Father, the Son, and the Holy Ghost.

3. God is a just Judge, who rewards the good and punishes the wicked.

4. Jesus Christ, the Son of God, has become man, and died for us on the cross; thereby He redeemed us from our sins, saved us, and opened heaven for us.

5. The soul is immortal.

6. If God does not assist us with His divine grace, we cannot come to heaven.

CONTENTS.

	<i>Page</i>
Key to the Alphabet.....	5
Introduction	8
The Blessed Trinity.....	12
Angels.....	14
Our First Parents.....	20
Redemption	24
Public Life.....	28
Passion	30
Resurrection and Ascension.....	32
The Holy Ghost.....	32
Church	34
Resurrection of the Body.....	36
Particular Judgment.....	40
Commandments	40
Ten Commandments	42
Commandments of the Church.....	50
Sin	56
Grace.....	58
Sacraments	60
Baptism	60
Confirmation	62
Holy Eucharist.....	64
Holy Sacrifice of Mass.....	66
Holy Communion.....	70

	<i>Page</i>
Penance	72
Extreme Unction	78
Holy Orders.....	78
Matrimony	80
Prayer.....	80
Sign of the Cross	86
Doxology, or Glory be to the Father.....	86
Our Father.....	86
Hail Mary.....	88
The Apostles' Creed.....	88
The Confiteor	90
Act of Faith.....	90
Act of Hope.....	90
Act of Love.....	92
Act of Contrition.....	92
Morning Prayer.....	92
Evening Prayer	94
Prayer Before Meals	96
Prayer After Meals	96
The Holy Rosary	98
Preparation for Confession.....	110
Mode of Confession.....	118
Prayer After Confession	120
Preparation for Communion	122
Prayer Before Communion.....	122
Prayer After Communion.....	122
Six Most Necessary Points of Our Holy Belief.	125

